

Société des écrivains des Nations Unies à Genève
United Nations Society of Writers, Geneva
Sociedad de Escritores de las Naciones Unidas, Ginebra

Ex Tempore

Revue littéraire internationale
Volume XXIII - décembre 2012

An International Literary Journal
Volume XXIII - December 2012

Revista literaria internacional
Volumen XXIII – diciembre 2012

TABLE DE MATIERES
TABLE OF CONTENTS
INDICE

Impressum	4
Preface	5
Essais/Essays/Ensayos	
Jean-Jacques Rousseau : Les rêveries d'une promeneuse solitaire (Martine Thévenot)	8
La zénitude (Nicolas-Emilien Rozeau)	10
Demain Vangelis (Alex Caire)	11
Partout et Toujours (AdeZ)	14
Art en campagne (AdeZ)	16
Franz Liszt (Ita Marguet)	20
Ireland and Italy (Ita Marguet)	23
Gabriel García Marquez (Rosita Montoya de Cabrera)	26
Nouvelles/Short Stories/Cuentos	
Un conte de Noël (Christian David)	30
Sur les Quais (Raymonde Morizot)	32
Heart of Jenin (Zeki Ergas)	34
Orthotoxigology (David Walters)	37
The pigeon-man, an allegory (Fritz Kitcher)	40
Of shattered visions (Charles Sell)	42
Goldfish memory (David Huang)	50
Théâtre/Theater/ Teatro	
D'infinis paysages (J. Alexis Koutchoumow)	58
Les HBM's (Aline Dedeyan)	61

Réflexions/ Reflections /Epigramas

Lumières, Sans papiers (Nicolas-Emilien Rozeau)	74
Voltaire and Rousseau (Bohdan Nahajlo)	75
Purple cows (AdeZ)	78

Pages poétiques/Poems/Poemas

Art poétique, Morceau de Bleu (Nicolas-Emilien Rozeau)	86
Pigeons, Ananda (Nicolas-Emilien Rozeau)	87
Ton nom (Petia Vangelova)	88
Le Passager, la liseuse (Martine Thévenot)	90
O femme, l'enseignement (Françoise Mianda)	95
Frisson (AdeZ)	97
Le chant des étoiles, <i>Carmen stellarum</i> (Jacques Herman)	98
Le petit blondinet, <i>flavus parvus puer</i> (Jacques Herman)	100
Le Justicier « High Tech » (Luce Péclard)	102
Rêve sans accalmie (Roger Chanez)	103
Existential scribbles (Bohdan Nahajlo)	104
Many Parts, Balance sheet (David Walters)	111
The Dragon, be not afraid (Raymond Klee)	112
The interpreter (Jo Christiane Ledakis)	115
Wounded Gaia (Jo Christiane Ledakis)	116
A new page for the millennium, the pursuit of happiness (Livia Varju)	118
La nieve (Noemy Barrita-Chagoya)	121
Interrogantes, A ti (Rosita de Cabrera)	124
Dimensiones, una carta, llamarlo de alguna manera (Luis Aguilar)	125
СТРАННИКИ В НОЧИ (Alexandre Loginov)	127
<i>Nour Jannati</i> (Lumière de mon paradis (Alex Caire)	132
<i>Die erste Stadt</i> (Johann Buder)	134
Déluge de feu de forêt (Nguyen Hoang)	135

Traductions/Translations/Traducciones

Latin-Czech-Dutch-English maxims (Oldrich Andrysek)	138
3 Hungarian poems by Tibor Tollas (Livia Varju)	139

In Memoriam

<i>Ronald Neal</i>	141
<i>Roger Prevel</i>	142

Formulaire d'adhésion/Membership form	143
--	-----

**United Nations
Society of Writers, Geneva**

President	David Winch
Vice-President	Carla Edelenbos
Secretary	Ngozi Ibekwe
Treasurer	Ivaylo Petrov
Editorial Board	Rosa Montoya de Cabrera Aline Dedeyan Irina Gerassimova Janet Weiler
Co-Founder and Editor-in-Chief	Alfred de Zayas
Honorary President	Kassym-Jomart Tokayev

This is the twenty-third issue of Ex Tempore, which has been published annually since 1989. We are grateful to all whose constancy and collaboration have made this achievement possible and invite all members of the UN family, staff, retirees, members of the diplomatic corps, press corps, NGO-community, consultants, fellows and interns to become our readers and supporters.

In this issue, the Editorial Board is pleased to publish a bouquet of contributions from 33 authors -- in Arabic, Chinese, Czech, Dutch, English, French, German, Latin, Russian, Spanish and Vietnamese.

For the twenty-fourth issue the editors welcome the submission of crisp, humorous or serious essays, short stories, drama, science fiction, poems, reflections or aphorisms on any topic of your pleasure, as well as photos and illustrations which may be forwarded in electronic form to Alfred de Zayas zayas@bluewin.ch or to Carla Edelenbos cedelenbos@ohchr.org

Ex Tempore is not an official United Nations publication and responsibility for its contents rests with the Editorial Board and with the respective authors. The copyright remains with the authors, who are free to submit their manuscripts elsewhere. Some articles may be published under pseudonym; others do not identify an organization but use the acronym UNSW/SENU to indicate membership in the United Nations Society of Writers - Société des Ecrivains des Nations Unies. Financial donations to assist Ex Tempore with its expenses and membership fees (SF 40 per year) may be forwarded to the Ex Tempore account Palais des Nations, account No. 0279-CA100855.0 or IBAN CH56 0027 9279 CA10 0855 0. The Ex Tempore Board thanks the UN Staff Council for its regular subsidies and invites active UNOG staffers to enroll for 7 Chf monthly dues to the Staff Council (via payroll) to support its manifold activities. Please see link below; fill out the form and return it to the Council. Paying dues to UNOG Staff Council can be done in lieu of payment of Ex Tempore/UN Society of Writers annual membership dues; please notify us of your commitment.
<http://www.staffcoordinatingcouncil.org/attachments/article/154/CouncilMembershipFormEF.pdf>

*Front- and back-cover designs: Diego Oyarzun-Reyes; Preface design: Mix & Remix
Conte de Noël design: Raul Sanchez; pigeon-man design: Maghally Pana, OHCHR
Photos: Carla Edelenbos, Charlie Sell, Alfred de Zayas* ISSN 1020-6604

Preface

Since time immemorial writers have made the case for peace and human dignity. It is worth rediscovering Aristophanes' hilarious comedy *Lysistrata*, a perceptive anti-war satire still valid today, as modern as Erich Maria Remarque's *All Quiet on the Western Front*, Albert Camus' *The Plague* or Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse Five*. Literature is indeed an important tool for promoting international understanding and solidarity. This should be accompanied by education about the culture and history of other inhabitants of planet Earth. Peace through literature, education and mutual respect is not only possible – it is necessary in our world of weapons of mass destruction. This is a common goal of the UN, UNESCO, PEN International, and UNSW/SENU.

Since its very inception in 1989, *Ex Tempore* has promoted not only good literature but also a sense of international solidarity. Our first honorary President (1989-1992), USG Jan Martenson, now a retired diplomat in Sweden, was committed to world peace through negotiation and had been Chief of Disarmament in New York before coming to Geneva as UNOG Director General (1987-1992) and head of the then Centre for Human Rights. An accomplished writer, Martenson is a member of the Swedish P.E.N. Club and author of some forty published novels, some in English translation. Over the years many UNSW/SENU authors have also been members of P.E.N. and/or of the Société genevoise des écrivains, including Sergio Chaves, Fawzia Assaad, Roger Prevel, Raymonde Morizot, Carl Freeman, Alex Caire, Aline Dedeyan, David Walters, Livia Varju, David Winch, Nicolas-Emilien Rozeau and AdeZ.

Every year the United Nations and the world celebrate 21 September as the *International Day of Peace*. All of us who work at the United Nations aspire to the realization and maintenance of sustainable peace and development in a world that should be more democratic and equitable. There is no nobler goal.

There are obstacles galore, including fear of our neighbours – and ourselves. Yet, we should learn that neighbours are not necessarily enemies. Why not try to perceive them as potential friends? If we would only treat them with respect, simply in the manner we would like them to treat us!

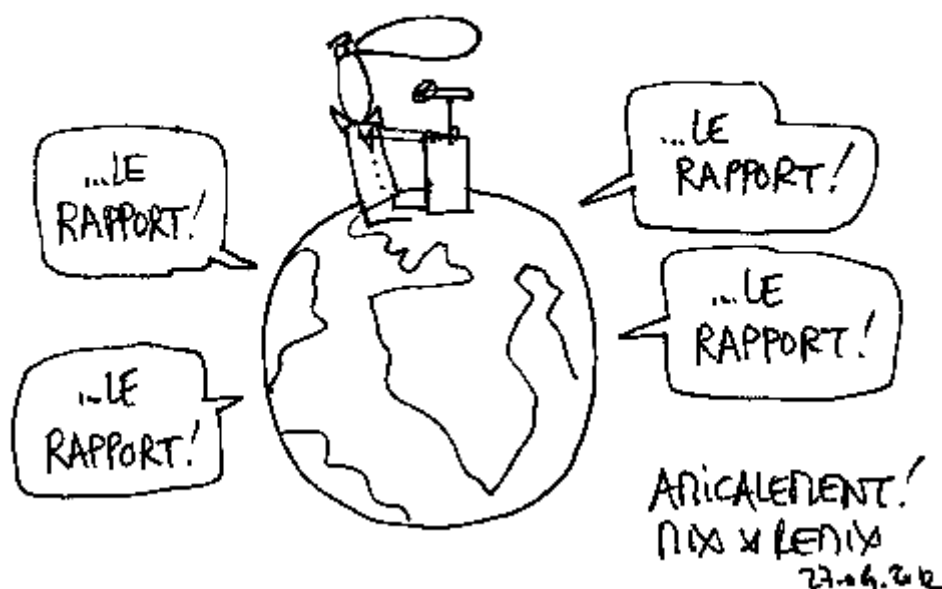
As authors and members of civil society we have the opportunity and responsibility to promote international understanding through literature – not only by writing, but also by reading. This issue of *Ex Tempore* contains several essays, poems and drawings related to peace and human rights. Let us not underestimate the tranquil power of literature and the constructive potential of a sensitized civil society. Back in 2006 it was a group of Spanish professors who launched a world-wide campaign that culminated in the promulgation of the *Santiago Declaration on the Human Rights to Peace*, adopted on 10 December

2010. This in turn led to several pertinent resolutions of the Human Rights Council, notably Resolution 20/15 of 5 July 2012, which established an inter-governmental working group tasked with drafting a Declaration on the Right to Peace, based on a draft declaration elaborated by the Council's Advisory Committee. Its work is of the utmost importance and enjoys the support of thousands of non-governmental organizations.

International civil society demands peace, so that all human beings can enjoy security, development, justice and human rights. We say *Basta* to the war-mongers and sabre-rattlers. Humanity demands an end to intimidation and a renewed commitment to disarmament and good faith negotiation. In this sense the establishment of a *United Nations Parliamentary Assembly* would give greater voice to civil society and enhance its participation in global decision-making.

The motto of the Peace of Westphalia of 1648 was "*Pax optima rerum*" (peace is the highest good). The negotiators at Münster and Osnabrück understood well the horrors of war. The motto of the International Labour Organization "*si vis pacem, cole justitiam*" (if you want peace, cultivate justice) reminds us that peace requires social justice. Let us work toward this goal so as to achieve an international order that is more equitable, more peaceful and more democratic. It is in this spirit that the Human Rights Council is drafting its Peace Declaration for adoption by the General Assembly. The world awaits the Council's report – and its implementation.

LE MONDE ATTEND !...



ESSAIS

ESSAYS

ENSAYOS

Jean-Jacques Rousseau : Les rêveries d'une promeneuse solitaire

Que n'ai-je emprunté plus tôt les chemins de cette prose car elle généra au rythme des mots et à mon insu un message empreint d'optimisme ou des bienfaits de la philosophie pour inciter au débat et faire progresser les idées de manière constructive au sein d'une société plurielle. J'entends encore le craquement de ma plume sur la feuille de papier alors que mes professeurs m'enseignaient la littérature française et ses joyaux. Le temps s'est essoufflé depuis et ma réflexion me susurre que fidèle serviteur de la langue française, j'avais eu raison au-delà du cursus scolaire de vouloir mieux connaître les philosophes des Lumières et le plus honnis d'entre ses pairs, Jean-Jacques Rousseau.

Jean-Jacques Rousseau, illustre penseur qui repose au Panthéon face à son contradicteur non moins illustre, Monsieur Arouet dixit Voltaire ; comme si la controverse qu'il suscita de son vivant jusque dans l'éternité et les tréfonds de lui-même devait le condamner à côtoyer ses détracteurs. L'histoire parfois teintée d'ironie ne devait elle ainsi pas retenir la morale que l'ennemi d'aujourd'hui pouvait être le compagnon de demain. Rousseau le solitaire, Rousseau le solidaire. L'humilié qui toujours vint au secours des victimes; une déchirure du moi inéluctablement versée au bonheur de son prochain ; ou de la théorie de la nécessité du renoncement de soi même pour éveiller notre regard à notre prochain. Observons Rousseau admirant la nature ainsi qu'il aimait à le faire : ses promenades en solitaire jamais ne l'éloignèrent de son prochain. Les révolutionnaires par notre homme inspirés, dénués d'ingratitude, porteront au cénacle l'œuvre de Jean-Jacques Rousseau et décidèrent du transfert de ses cendres au prestigieux Panthéon à Paris.

« Je sentis avant de penser » disait-il, ou l'intelligence de l'homme blessé martelée par la foultitude de questionnements, la marque de l'autodidacte. Musicien, botaniste, philosophe, érudit, esthète, non, un seul nom conviendrait pour le décrire, Jean-Jacques Rousseau ; voici donc qu'il ne suffirait de mots pour en parler mais qu'il suffirait de ses maux pour le définir. Tourmenté, affaibli, vilipendé, Rousseau n'eut de cesse pourtant de couronner la condition humaine du sceau de sa plume. « L'homme est né libre et il est dans les fers » ; si tragique réalité qu'il renonça à « réussir » dans le monde, afin de n'être pas altéré par les affres et turpitudes de la société « bien installée ». Promenons nous un long, très long instant, du Contrat Social aux Confessions, à La Lettre à Héloïse, jusqu'à l'ultime « Les rêveries du promeneur solitaire » et bien d'autres ouvrages, et goûtons presque au parfum de la senteur de la vie en harmonie avec le monde. Voguons et virevoltons à travers ses œuvres, au firmament de ses pensées, et nous nous questionnerons ainsi : étaient ce donc là les prémices de la fondation des droits de l'homme ? ou bien peut être du droit

de l'homme ou droit naturel ? Rousseau, la voix de l'humilié au secours des inégalités sociales.

De Genève à Chambéry, d'Annecy à Bossey, de moult paysages à moult contrées, les expériences vécues de Rousseau le nourrissent bien au-delà de toute considération livresque. De la rêverie jusqu'à la fuite, Rousseau observe, Rousseau ressent, de sa sensibilité exacerbée il extrait l'essence de sa philosophie. De son renoncement à apparaître dans le « monde » jaillirent toutefois et comme un paradoxe, ses grands travaux sur l'éducation.

Rousseau naquit à Genève. A l'appel de Diderot il apporta sa pierre à l'édifice de l'encyclopédie des Lumières aux côtés des philosophes du XVIII^e siècle les plus renommés. Avec entre autres son « Contrat Social » il portait en sa plume féconde la genèse de la révolution française de 1789. Il reste un des philosophes qui par son œuvre inspira au-delà du temps qui s'étire les sociétés. Et voici que la question surgit : Rousseau est-il un ou plusieurs ? d'aucuns penseraient plusieurs tant il eut une foultitude d'intérêts. Et pourtant, cet homme a tout pensé, tout repensé sous une unique bannière que voici : nulle souffrance, nulle pauvreté ou indigence sous toutes ses formes dans l'indifférence ne le plongeait.

Alors je vous invite à lire ou à relire ses œuvres sans satiété aucune, livré au savoir, soumis avec saveur à l'histoire qui résonne au cœur de l'intemporalité des idées; naviguant au rythme de l'ode à la sensibilité, plongeant dans les mots féconds, vous invitant à vous demander si Rousseau avait tort ou bien raison puis à conclure indubitablement que nulle pensée humaniste ne peut être par essence bannie car initiant intrinsèquement à la réflexion premier accord parfait du combat contre la pensée unique, elle a cette vertu d'inciter à la controverse salvatrice pour l'élaboration de l'opinion publique . La langue de Rousseau se veut ainsi aujourd'hui vecteur du dialogue et du partage, perpétuant ce que le maître honora sa vie durant : le respect de l'homme dans la diversité. Ecouter son prochain, que l'on soit petit ou grand, c'est déjà et surtout, s'affranchir des frontières de l'intolérance. C'est aboutir par l'échange culturel à initier un savoir, le savoir salvateur à l'individu pour son évolution dans la société . Lire Rousseau en ce tricentenaire de sa naissance, c'est peut-être avant que de découvrir un philosophe, accepter d'enrichir l'autre de sa propre réflexion à travers les différences et au cœur de nos sensibilités respectives. En un mot, Rousseau, de par sa personnalité et ses œuvres, mit la langue française au service du romantisme et de la réflexion philosophique aux fins de la tolérance.

Martine Thévenot, OMPI

La zénitude

La zénitude, ça ne s'achète pas, juste pour quelques limaces, juste pour quelques sangsues : les corps, ils disent qu'ils sont zen, pour être zen, ils le sont. Pas assez solaires, trop lunatiques, d'un mot à un autre, d'une géographie à une histoire, d'une croisade à une conquête,... Chevauchant le Moi profond au plus haut sommet de l'inconscience, ils suivent le coach des States, la méthode fast-food et le disciple défroqué sur les rives d'un autre réservoir à illusions. Sur des dents en argent d'un hit à la mode, la baby doll new-age s'allonge contre le plexus-glacé d'une étagère de la déformation personnelle. Note après note, elle se relève sur les pieds d'un poker menteur où les dés roulent sur le nombril vibrant d'une dakini configurée pour l'été.

La zénitude ça ne s'apprend pas, juste de quelques nouveau-nés, juste de quelques morts-vivants : le sperme vert du chrysanthème sur un oreiller encore fleuri de bonnes pensées sonne le coût de la respiration ; le bipède descendu de son berceau spatial est devenu concierge de Mars sur la voix du réveil, contre-temps entre deux bouteilles d'oxygène abandonnées sur une île déserte, bois mort dans l'écume d'une nuit farouche, l'ombre en tee-shirt moulant décapsule la couronne de la Sainte Trinité.

La zénitude ça ne se dit pas, juste à quelques courants d'air pour quelques vagues à l'âme, juste à quelques arbres terrestres pour quelques fleurs stellaires, juste à quelques étoiles crépusculaires pour quelques nuages aigres-doux. Quelque part vit une demeure dans laquelle l'humaine nature et la puissance de l'univers ne font qu'un ; le cerf-volant coupe sa ficelle rose pour danser avec les carillons volcaniques d'une figure embryonnaire ; les feuilles écorchées emportent leurs rêves frémissants chez le guérisseur du gravier et de la tache d'huile. Sur le canapé de la désolation urbaine, les mouettes s'enroulent dans la ronce rouge sang et la lèvre amère, les mains spongieuses s'enivrent de l'eau de vie, les cils nocturnes pénètrent le marché dés-axé de la fesse de cuir et de l'œil en caoutchouc.

La zénitude ça ne se raconte pas, juste à quelques inspirations pour quelques expirations, juste à quelques interrogations sans végétation ni savon pour mieux sentir Eros perdu dans sa forêt virtuelle d'affirmation de soi. Contraception des sens interdits, ovulation des non-dits, le malheureux cache sa richesse comme le fou couve sa sagesse, indigestion de soupe à la grimace dans le grand bal des sans visages, poulpe transfiguré dans la marmite du maïs défiguré en pop-corn, foi grasse mi cuite sur la peau d'un léopard à Goya.

La zénitude ça ne se mange pas, ça se digère le ventre vide après *avoir mouro* au dedans des maux.

Nicolas-Emilien Rozeau, OHCHR

Demain VANGELIS



Dans le couloir étroit de la grandeur musicale gisent quelques compositeurs de génie: Rodrigo, Rachmaninov, Mahler, Wagner et quelques autres conducteurs d'orchestre fous, tous morts, savourant leur gloire et les milliers de reprises que perpétuent en leur mémoire les grands orchestres à travers le monde, dans des salles de musée appelées salles de concert, tandis qu'il existe un géant grec, vivant, que demain attend avec impatience, Vangelis.

Vangelis vient de signer en mai 2012 une relecture de son hymne à la grandeur sportive de tous les temps, Chariots Of Fire. Jamais Hugh Hudson qui réalisa le film éponyme en 1981 ni l'Angleterre ne pourraient rêver à cette époque d'un impact universel si percutant ni d'une telle gloire musicale planétaire. Il est vrai que Vangelis remporta un oscar pour sa bande originale de la musique du film et que son thème principal de 1981, *Titles*, a été l'hymne d'un nombre inouï d'événements sportifs et d'autres de foire également, faisant le bonheur des éditeurs du disque et l'objet de plusieurs rééditions.

Le film narre l'exploit de deux sportifs anglais pendant les jeux olympiques de 1924 à Paris, Eric Liddell et Harold Abrahams que tout les sépare. Abrahams court pour la gloire tandis que Liddell court pour Dieu. Hors stade, les deux athlètes conquièrent l'éternité et la reconnaissance de leur pays et du monde sportif, mais reste l'émotion de les voir sur écran courir, douter, tomber, se relever, gagner pour courir encore, pour l'honneur ou pour la foi. Qu'importe le motif qui les anima, seul l'impact de leur volonté demeure gravé dans les mémoires. Cet impact se décline, souverain, à travers la musique de Vangelis. Le film remporta un succès bien mérité en son temps et demeure une référence de taille pour le cinéma britannique. Je laisse l'analyse cinématographique aux spécialistes, persuadé que je suis que ce film sans cette musique aurait un autre destin.

Musique visuelle, tout l'élan humain y prend forme. L'espoir, la persévérance, la foi et la rage de vaincre qui seraient vains sans la déception de l'échec, le doute. Vangelis se plonge dans le mystère humain pour nous décrire l'infinitude de cet élan indescriptible. 31 ans après sa première version, il confirme son talent rare, comble aussi notre plaisir d'admirer ces chariots de feu qui se disputent une gloire éphémère certes mais ô combien porteuse d'exemple pour les hommes. Force est de constater que cette refonte musicale a été conçue à l'occasion de la présentation à Londres de *Chariots Of Fire The Play*¹, la pièce de théâtre qui fait écho au film avant, pendant et après les récents Jeux olympiques de Londres. Vangelis choisit de doter son oeuvre d'une orchestration plus dense, plus riche en percussion, en arrangements et en sonorités.

Les puristes et les inconditionnels de Vangelis semblent avoir salué puis boudé cette œuvre depuis sa création. Au mieux l'ont-ils relégué au rang d'icône célèbre. Ils ont eu tort. Vangelis a étonné le monde avec plus de 70 créations originales pour la scène, le film et le disque depuis 1962, lui l'enfant prodige de cette Grèce si lointaine des Forminx, d'Irène Papas et des Aphrodite's Child et j'en passe. Qu'ils soient rassurés. *Mythodea*², *El Greco*³, *Alexander*⁴, *Rhapsodies*⁵, *Private Collection*⁶ et surtout *Blade Runner*⁷ demeurent des moments musicaux inoubliables, pour ne citer que ces créations d'exception.

Est-il possible de décrire la musique d'un tel homme ? Impossible. Saisir l'impact de cette unique émotion suffit. Quelle est la raison de ce frisson que l'auditeur, avisé ou pas, sent dès les premières notes ? Un appel à se mouvoir vers une destination invisible : l'océan, l'espace, l'ailleurs, l'univers ? L'essentiel réside dans cet appel à se surpasser qui touche au cœur et ramène

son lot d'émotions. Toute la force de la musique de Vangelis et sa grandeur sont là: une sensation extraordinaire qui abolit les frontières entre passé, futur et présent. D'ailleurs, tout moment présent s'éclipse, l'enjeu étant de jalonner le futur avec des retours fulgurants dans le passé.

Ainsi Vangelis, le timide et discret artisan de la musique qui ne l'a jamais appris à l'école suit sa voie vers l'éternité. Encore un monument grec d'un humanisme rare que nous admirons avec bonheur et humilité. Les hommes s'en souviendront, les étoiles aussi !

Alex Caire

- 1) sur scène londonienne depuis mai 2012, Chariots Of Fire The Play, coproduite par Hugh Hudson, est présentée au Gielgud Theatre à Londres jusqu'au 10 novembre 2012. A noter que Sir John Gielgud a joué un rôle secondaire dans le film Chariots Of Fire dirigé par Hudson en 1981
 - 2) Mythodea- 28 juin 2001, Temple de Zeus, Athènes, Grèce. Evocation musicale de la mission de la Nasa pour Mars, avec Jessie Norman, Katelyn Battle et plusieurs virtuoses – CD et DVD Sony Classics
 - 3) El Greco, CD 1995, 1998 et musique du film El Greco, 2007
 - 4) Alexander, CD et DVD, film d'Oliver Stone, 2004
 - 5) Rhapsodies, CD avec Irène Papas, 1986
 - 6) Private Collection, CD avec Jon Anderson, 1983, dont quelques reprises dans Page Of Life, avec Jon Anderson, 1991
 - 7) Blade Runner, meilleur SF du XXème siècle, film de Ridley Scott, 1982, CD 1994 et 2007 et plus de 9 versions cinématographiques de 1982 à 2007 en VHS, LD, DVD et Blu-Ray
- Extrait du Temps perpétuel
 - Le Temps perpétuel, Alex Caire, tous droits réservés, Horus Editeur, 2012

ALEX CAIRE, UPU BERN

PARTOUT ET TOUJOURS

Sans vouloir forcément apparaître comme un panthéiste à la Bruno ou Spinoza, je vous propose deux méditations autour du concept de la présence de Dieu dans le Temple et partout ailleurs. D'abord, une lecture tirée de l'Ancien Testament, notamment des Chroniques 1 à 17, là où le prophète Nathan annonce au Roi David : « Ainsi dit l'Eternel : Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter », de même lisons-nous dans Samuel 2, chapitre 7 :

« Et quand le roi habita dans sa maison ... il arriva que le roi dis à Nathan: 'Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous les tapis'....Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Eternel vint à Nathan, disant : 'Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Eternel : Me bâtiras-tu une maison pour que j'y habite? Car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Egypte, jusqu'à ce jour ; mais j'ai marché, ça et là, dans une tente et dans un tabernacle. Partout où j'ai marché, au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël ...en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?' » .

Autrement dit, il n'appartient pas à l'homme de faire des projets pour Dieu. C'est Dieu qui établira au milieu des hommes sa « maison ». Et l'Eternel, lui, n'a point besoin d'un Temple ou d'une grande Synagogue, mais du cœur des fidèles.

Ce texte nous rappelle un autre texte plus récent, tiré du Nouveau Testament, un texte de Marc, chapitre 11, versets 15 à 17 (Mathieu 21,12-13) :

« Jésus entra dans le Temple et se mit à expulser ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le Temple. Il renversa les comptoirs des changeurs et les sièges des marchands de colombes, et il ne laissait personne traverser le Temple en portant quoi que ce soit.

Il enseignait, et il déclarait aux gens : 'L'Écriture ne dit-elle pas : Ma maison s'appellera maison de prière pour toutes les nations ? Or, vous en avez fait une caverne de bandits' . »

Et, dans Marc, chapitre 13, versets 1 et 2 nous lisons que Jésus enseignait dans le temple. Sortant du temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments ! » Et Jésus répondit : « Tu vois ces grands bâtiments ? Il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas ! » (Marc chapitre 13, vers 1 et 2). (Mathieu 24,2).

Quelle leçon pouvons-nous tirer de ces deux textes ?

Dans les Evangiles, nous voyons rarement le Christ en colère. A mon avis, il est excédé de voir l'instrumentalisation du culte, au temple, à des fins mercantiles – problème bien connu aujourd'hui : le mélange du matérialisme et du spirituel.

On peut reconnaître, dans ce deuxième volet, un signal de la fin du temple juif et du retour à une vénération de Dieu plus simple et à la fois plus profonde, qui n'a pas besoin de temple. Nous constatons l'ouverture de Dieu à toutes ses créatures, c'est-à-dire une nouvelle alliance pour tous et pas seulement pour les juifs dans la synagogue de Jérusalem.

Donc, Dieu n'est pas prisonnier d'un bâtiment construit par les mains des hommes. Dieu est partout et doit être vénéré en tous lieux, dans les champs, dans les montagnes, dans les villes et villages, dans la foule, dans la solitude.

Parce que Dieu est partout, et en tout temps, nous ne pouvons pas non plus le limiter dans le temps. Il ne suffit pas de le vénérer les samedis ou les dimanches, dans le temple, car il est toujours présent, en pensée. La religion se vit chaque jour, à chaque moment, pas seulement au moment du culte. Ainsi cette réflexion doit rappeler à chacun de nous de vivre dans l'Amour, à chaque instant de notre vie.

En conclusion, je crois que Dieu ne voudrait pas que nous nous imaginions pouvoir l'enfermer dans un Temple de pierre ou de cèdre, dans une conception nationaliste, ethnique, étroite, tribale ou de classe. La conception du Temple comporte en effet le danger d'enfermer non seulement Dieu, mais également la communauté, dans l'illusion de la supériorité d'une religion partisane.

Alors, il convient abandonner cette idée. Jésus, lui-même, avait prédit que le Temple serait détruit, qu'il n'en resterait pas pierre sur pierre. Sa parole est une parabole et une invitation à la fois, parce que la nouvelle alliance est une alliance avec toute l'humanité.

AdeZ, OHCHR retired

Art en Campagne

Inspiré par les *Rêveries du promeneur Solitaire* (1778) de Jean Jacques Rousseau (1712-1778), la Commune suisse de Collex-Bossy et la commune française d'Ornex ont mené à bien la quatrième exposition d'art transfrontalière « Art en campagne », dont la première édition a eu lieu 2009 et trouva déjà le vif intérêt de beaucoup de frontaliers ainsi que de fonctionnaires internationaux. Pour l'histoire de cette belle aventure voir www.artencampagne.org.

Cette exposition qui a connu un beau succès chez les promeneurs rêveurs et pas stressés s'est tenu pendant deux mois du 14 juillet au 15 septembre sur un parcours de 6 km, un chemin zigzaguant au long de la frontière franco-suisse, à côté de pommiers, vignobles, buissons pleins de mûres, troupeaux d'agneaux et mystérieusement dans la forêt, où les rayons de soleil pénétraient en créant une atmosphère magique. 26 artistes suisses, français, australiens et japonais ont participé ainsi qu'élèves de quatre classes des écoles d'Ornex et Collex-Bossy, exposant une trentaine d'œuvres, notamment de sculptures.

Moi, j'ai fait ma visite à pied, mais on aurait pu le faire en vélo ou même à cheval. Lors de la cérémonie de clôture le samedi 15 septembre le Jury a attribué le premier prix au sculpteur suisse, né à Genève, Henri Bertrand, qui a exposé trois œuvres, et dont la sculpture «Rousseau-300» s'inspire de plusieurs textes de Rousseau, alors en fin de vie, penseur solitaire, affecté par les vicissitudes de son parcours. Sa pensée originale affirme son retrait critique d'une société marquée par ses nombreux détracteurs, évoqué ici par sa position méditative au sein d'un «Monde-Île» (chêne sculpté).



«La méditation dans la retraite, l'étude de la nature, la contemplation de l'univers, forcent un solitaire à s'élancer incessamment vers l'auteur des choses et à chercher avec une douce inquiétude la fin de tout ce qu'il voit et la cause de tout ce qu'il sent.» *Rêveries*, (4ème Promenade)

«Je vivais jadis avec plaisir dans le monde quand je n'y voyais dans tous les yeux que bienveillance, ou tout au pis indifférence dans ceux à qui j'étais inconnu. Mais aujourd'hui qu'on ne prend pas moins de peine à montrer mon visage au peuple qu'à lui masquer mon naturel, je ne puis mettre le pied dans la rue sans m'y voir entouré d'objets déchirants; je me hâte de gagner à grands pas la campagne; sitôt que je vois la verdure, je commence à respirer. Faut-il s'étonner si j'aime la solitude? Je ne vois qu'animosité sur les visages des hommes, et la nature me rit toujours.» (9^{ème} promenade)

Henri Bertrand a aussi reçu le « Prix du Public ». Voici une photo de M. Bertrand avec Mme Meike Noll-Wagenfeld, membre du Comité d'organisation.



J'ai aussi beaucoup apprécié la sculpture de l'artiste lucernoise Françoise Studer « Bateau-siège ». Elle a reçu le deuxième prix du Jury. Sur des panneaux très informatifs on lit que pendant l'élaboration du projet, Françoise Studer s'est souvent promenée dans la forêt. L'envie de créer des îles de repos et de contemplation pour promeneurs solitaires est née au gré de ses ballades. Au cœur de la forêt, un bateau-siège invite le promeneur (solitaire) à partir en voyage sur une île d'herbes et de trèfles. On est invité au voyage accompagnée par la musique du vent dans les feuilles des arbres.



Dans d'autres endroits de la forêt, des coussins remplis de feuilles accueillent le promeneur à la quête de repos.

Il était particulièrement sympa de trouver un œuvre réalisé par un artiste de 83 ans, Jacques Guillon, qui nous montre poissons hors de l'eau. Comme il nous explique « Le thème ' Rêveries ' permet d'imaginer toutes les situations : Rousseau lui-même contemplait les oiseaux dans le ciel et les poissons dans les étangs. Nous rêvons en jouant comme des enfants en imaginant les poissons autrement, dans les arbres !



Aussi charmant un œuvre des élèves de 5ème primaire, inspiré de l'art aborigène australien, évoquant « le temps des rêves », thème central de la culture des aborigènes, la mythologie qui explique les origines du monde, de l'Australie et de ses habitants.



L'exposition a attiré l'attention pas seulement des promeneurs mais aussi des invertébrés. Voir la sauterelle qui s'intéressait au « banc des rêves »



L'art est une façon de vivre, de sentir, de voir plus profondément. L'art est un langage commun aux peuples – même aux transfrontalières ! Donc il vaut bien la peine de visiter de telles expositions, qui ont aujourd'hui une popularité particulière. Par exemple au Valais du 7 juillet au 7 octobre 2012 s'est tenue une exposition d'art et de sculpture « Au-delà de la cime des arbres » (www.belalp.ch) dans la région du Patrimoine mondiale du glacier de l'Aletsch, une collaboration entre l'Ecole cantonale d'art du Valais et de la Hochschule Luzern. C'est justement ce genre d'initiative qui peut nous amener à un monde plus conviviale et paisible, comme envisagé par l'UNESCO.

Le Comité d'Organisation de l'exposition « Art en campagne » est composé par Esther Chassot, Dominique Ganne, Chantal Valentini, Alfons Noll (UIT), Meike Noll-Wagenfeld (UNHCR), et Bruno Thoumelin. On se réjouit déjà de la cinquième édition de cette initiative artistique en 2013.

AdeZ, OHCHR retired

Franz Liszt: Fantastic Irish Tour

Considered the greatest performer of his time, the bicentenary of the birth of Hungarian composer and pianist, **Franz Liszt** (1811-86), has been celebrated with major musical and other events in 2011. As a composer he invented the symphonic poem and made use of advanced harmonies and original forms. He gave his first public concert in Vienna in 1821. His works include much piano music, the *Faust Symphony* (1854-57) and *Dante Symphony* (1854-57), and the symphonic poem *Les Préludes* (1854). His biography and bibliography is extensive as composer, pianist, conductor and teacher.

He is associated with two Irish women, **Agnes Mary Clerke** (1842-1907), a renowned astronomer, who was born in Skibbereen, Co. Cork. She became an accomplished writer, linguist and pianist who once played for Franz Liszt. **Lola Montez** (1818-61), stage name Marie Dolores Eliza Rosanna Gilbert. Her date and place of birth have been disputed, both for Limerick (1818) and Grange, Co. Sligo (1821).

She was the daughter of an army officer who died young. Educated in Scotland and England, in 1843 she first appeared as a professional dancer in London under the name 'Lola Montez, Spanish dancer' without success. As *Femme de scandale* and one of the most famous women in the world, she became celebrated for her erotic 'Tarantula' dance. Renowned for her love affairs, one of her lovers was Franz Liszt. At barely forty years old she died in New York of pneumonia in 1861.

Franz Liszt (Ferencz L.)

A book by Dr. David Ian Allsobrook (1991) titled **My Travelling Circus Life: Music in Georgian and Victorian Society** (pp 215), with Select bibliography, gives a fascinating account of Liszt's encounters with the English provinces, Scotland and Ireland during the long tours he made in 1840 and 1841. Using extracts and line drawings from the diaries of John Parry, and from Liszt's letters home, the book is set in a rich social context.

Born on 22 October, 1811 on the estates of the noble Esterhazy family, at Raiding in the Sorpon region of Hungary, his musical and well connected father Adam, a bailiff and book-keeper, was well read and gave the boy his first instruction on the piano and in the rudiments of a general education. From early childhood he was interested in folk music and it was quickly discovered that he possessed considerable musical talent. He gave concerts locally and attracted the interest of wealthy patrons enabling him to go to Vienna for piano teaching by Carl Czerny and composition lessons with

Antonio Salieri. He was praised for his brilliance, strength and precision.

He learned French and became French in all essentials. It was the first in a number of personal transformations during his busy wandering life. He visited London three times in the mid 1820s as well as touring very profitably under his father's management in Germany, the Low Countries and provincial France. His father's death in 1827 was to mark a profound change in his religious feelings and political awareness.

Liszt's Second Tour (1840 and 1841) included nineteen places in England, Ireland (Dublin, Cork, Clonmel, Limerick, Dublin and Belfast) and Scotland (Edinburgh and Glasgow). In London he played for Royalty and for the high society in their great houses.

Fantastic Irish Tour

A lecture-recital titled *Liszt Fantastic Irish Tour* was given by musicologist and broadcaster Ian Fox at the Royal Dublin Society (RDS) Dublin, on 8 November 2011. It recalled highlights of the 1840 tour of Ireland when on 17 December a concert party organized by a 23 year old London impresario, Louis Lavenu, disembarked at the pier of the port of Kingstown, or Dun Laoghaire, as it is now known. The star of the group was the great pianist Franz Liszt who arrived with renowned music artists and instrumentalists to perform on a tour of Ireland.

They brought their own carriage which had been strapped to the deck of the paddle steamer "Prince", one of five vessels belonging to the City of Dublin Steam Packet Company which plied between Liverpool and Kingstown. After a twelve hour sea crossing, three of the party travelled in the carriage to Dublin while Liszt and others took the new train into the city. Within an hour they were checking into the leading hotel of Morrison's.

Rehearsals were soon to begin for his first concert with "a very fair band" according to John Orlando Parry, Welsh singer of comic songs and member of the group, who kept a detailed diary of the tour, source of David Ian Allsobrook's book and also the RDS lecture-recital by Ian Fox, with many anecdotes about Liszt's Fantastic Irish Tour.

Using their carriage for busy travel and performance schedules they found time to wine, dine and make merry with some of the high society, and also drank a great deal. There were ladies whom they visited, and Liszt wrote to Countess Marie d'Agoult, his mistress in Paris, about becoming friends with Chief Secretary for Ireland, Lord Morpeth ... "he is the second most

important person in Dublin and invited me to a great banquet and in the evening there were a score of women and music ... if I return to Dublin later I shall visit him”.

On the Irish Tour, some of the performances were a flop principally due to bad planning or poor attendance while others proved highly successful playing to packed houses and great reviews receiving wildly delirious reception with standing ovations ... nothing short of those given to pop stars today. In one concert, Liszt's transcription of Rossini's *William Tell Overture* brought the house down and was encored which became a feature of the tour.

Over Christmas and New Year the party settled in for the festivities. They went shopping and Liszt bought some Irish poplins, writing to his mistress to ask if she would like them. On Christmas Eve, he was invited to dine with the Chief Secretary in the Phoenix Park, now the American Embassy, and then joined the others at Piggott's where quintets were being played and great conviviality took place. Christmas dinner at Morrison's Hotel led to some quarreling with John Parry but ended happily in great hilarity.

St. Stephen's Day brought news of a local disaster - at the 7 o'clock mass in Dublin's Frances Street Church there was an ominous cracking sound in the gallery. Thinking the building which had only been rebuilt in 1829 was falling, there was a stampede and nine people were trampled to death.

The Tour proceeded with carriage travel to and from different places and overnight stays with the party meeting huge numbers of beggars and experiencing a mix of adventure, excitement and disappointment. On New Year's Eve the party was taken to the new Cork Lunatic Asylum with a detailed account by John Parry of what they experienced there as truly Dickensian.

The Tour had been a financial disaster but Liszt wrote "*For my part I leave with all the honours of warfare*". He may not have made money from his Irish visit but certainly he and the concert party had had a great adventure, quite a lot of fun, a great deal of drink and a memorable month long trip. Franz Liszt died in Bayreuth on 31 July 1886, aged 75, of pneumonia. His grave at the Bayreuth municipal cemetery was totally destroyed during a RAF bombardment on 11 April 1945, but the monument has been re-erected.

Ita Marguet, ILO retired

Ireland and Italy: The Pope's Irish Battalion

Contributions made by the Irish to countries in Europe and beyond are incalculable. Chronicled by military and other historians, the valiant service of Irish brigades and battalions are extensively documented in ancient and modern literature. Irishmen or their descendants became influential figures with distinguished military and prestigious careers that have left an indelible mark in the annals of world history.

Ireland and Italy

In Italy a unification movement (Risorgimento) took hold in the 1850s and included among its leaders Giuseppe Garibaldi and Giuseppe Mazzini. Key to their aims was the annexation of the Papal States, a territory situated like a wide belt across the middle of the Italian peninsula. With no viable military force to protect his lands, an increasingly worried Pope Pius IX issued a call to Catholics throughout Europe for men and arms to raise an army in his defence.

Formed in 1860, the year 2010 marked the 150th anniversary of the **Pope's Battalion of Saint Patrick**. Irish volunteers came from all walks of life with labourers, farmers, lawyers and doctors who enlisted in a multinational army of Pope Pius IX at a time when Italy was not a united sovereign nation but a patchwork of small independent states, each influenced to varying degrees by neighbouring powers such as France or Austria.

Religion was not the sole motivating factor, however. Anti-British feeling was another, spurred on by vocal anti-papal elements within the British establishment. In response to the success of the Catholic Church's recruitment campaign in Ireland, the British authorities passed the Foreign Enlistment Act, which prohibited British subjects from joining a foreign army. Whatever Britain opposed, Irish nationalists were prone to support - as another common rallying cry of the day demonstrated - 'Mallacht Dé ar an mbanríon, God curse the queen, it'll be the pope for me'.

Pope's Irish Battalion

By March 1860, papal emissaries had arrived in Dublin to negotiate the sending of an Irish battalion to Italy. At the forefront of this recruitment drive was an alliance between Count Charles McDonnell of Vienna, a 'chamberlain' to the pope, and Alexander Martin Sullivan, editor of *The Nation*. Within a matter of weeks, the recruitment committee had organised rallies in support of the pope's plight throughout the country and over £80,000 was collected, most

of it channelled to the Vatican through the Irish Pontifical College in Rome. The call to arms that emanated from St. Peter's Square was echoed in sermons from pulpits the length and breadth of the country.

The opposition of the governing British authorities necessitated shrewd manoeuvring by the estimated 1,400 Irishmen who journeyed to Italy. Many resorted to travelling in groups of 20-40 accompanied by priests and calling themselves pilgrims, emigrants or workmen. By late June 1860, the majority of the Irish battalion had gathered in Italy to begin a rushed form of training in the company of volunteers from nine other nationalities. To make matters more difficult, English was not among the three languages adopted by the papal army.

In command of the Irish unit, newly christened the **Battalion of Saint Patrick**, was County Louth native, Major Myles O'Reilly (1825-80). In overall command of the papal army was General Louis Christophe Leon Jucuault de Lamoricière, a Frenchman, considered to be one of the finest soldiers in Europe and recently returned from active service in Algeria with the French Foreign Legion.

Despite the quality of their commanders, the recently arrived Irish found the military organisation of this hastily convened army to be shambolic. With no military source for arms and uniforms, the Irish were poorly clothed, worse than any other nationality serving in the papal army. They were issued with surplus Austrian uniforms, leftovers from previous wars, and weaponry that consisted of obsolete smooth-bore muskets. The green uniforms, promised months before in Ireland, never arrived. This was a source of particular disappointment to the men, as they had no external sign of their nationality.

Furthermore, the pope's Irish battalion never served together as a unit but was split into companies, assigned to defend papal land in separate key locations. While a few hundred disgruntled individuals decided to return to Dublin, the Irish fighting spirit came to the fore amongst the thousand or so who remained committed to the cause. General Lamoricière, who was not slow to criticise slack units in his cobbled-together army, always spoke highly of his Irish recruits.

Battalion's Legacy

Some of the men of the pope's Irish battalion went on to have distinguished military careers, particularly in the Union ranks during the American Civil War. Probably the best known of the pope's Irishmen was Myles Walter Keogh (Ancona). His impressive service in the Union ranks

gained him a post-war captain's commission in the famed 7th Cavalry. Keogh was killed along with General Custer and 200 other troopers fighting Sioux and Cheyenne warriors at the iconic Battle of the Little Big Horn.

Born in Co.Carlow (1840-67), Keogh came from a comfortable family, was well educated, and strongly opposed British rule in Ireland. He was awarded two papal medals, Cross of the Order of St. Gregory the Great (for Distinguished Service) and the Medaglia di Pro Petri Sede (awarded to all officers and men who served) in the **Pope's Battalion of Saint Patrick**.



Ita Marguet, ILO retired

GABRIEL GARCIA MARQUEZ

-Premio Nobel de Literatura 1982-

Nació en Aracataca, Colombia el 6 de marzo de 1927. Acaba de cumplir 85 años y fue ampliamente homenajeado por sus amigos y familiares y su esposa Mercedes. Se le llama muy cariñosamente Gabo o Gabito.

Aracataca es un municipio colombiano del departamento del Magdalena. Su nombre se ha hecho mundialmente célebre por ser la cuna del premio Nobel de literatura. Por sus historias se ha vuelto un símbolo y uno de los pueblos más conocidos de Latinoamérica.

Gabriel García Márquez está relacionado de manera inherente con el realismo mágico y su obra más conocida, la novela *Cien años de soledad*, es considerada una de las más representativas de este género literario e incluso se considera que por su éxito es que el término se aplica a la literatura desde los años setenta.

En 2007, la Real Academia de la Lengua Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española lanzaron una edición popular conmemorativa de esta novela, por considerarla parte de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos. El texto fue revisado por el propio Gabriel García Márquez.

Durante su etapa de estudiante conoció a Mercedes Barcha, hija de un boticario, en un baile de estudiantes y decidió enseguida que tenía que casarse con ella cuando terminara sus estudios. En efecto, García Márquez contrajo matrimonio en marzo de 1958 con Mercedes «a la que le había propuesto matrimonio desde sus trece años».

Mercedes es descrita por uno de los biógrafos del escritor como "una mujer alta y linda con pelo marrón hasta los hombros, nieta de un inmigrante egipcio, lo que al parecer se manifiesta en unos pómulos anchos y ojos castaños grandes y penetrantes" y García Márquez se ha referido a Mercedes constantemente con amor y orgullo.

Entre sus muchas joyas literarias cabe destacar “Hojarasca”, “El Coronel no tiene quien le escriba”, “La mala hora”, “El amor en los tiempos del cólera”, Pero su más notable obra es “Cien años de soledad”, se lleva a cabo en Macondo y narra la historia completa de esta ciudad ficticia desde su fundación hasta su desaparición con el último Buendía.

García Márquez es una parte importante de boom latinoamericano de la literatura. Sus obras han recibidos numerosos estudios críticos, algunos extensos y significativos, que examinan la temática y su contenido político e histórico. Otros estudios se enfocan sobre el contenido mítico, las caracterizaciones de los personajes, el ambiente social, la estructura mítica o las representaciones simbólicas en sus obras más notables.

Mientras que las obras de García Márquez atraen a una serie de críticos, muchos eruditos elogian su estilo y creatividad. Por ejemplo, Pablo Neruda ha escrito sobre *Cien años de soledad* que «es la mayor revelación en lengua española desde el *Don Quijote* de Cervantes».

Acaso lo más reciente sobre García Márquez es su triunfo en la Feria internacional del Libro en Teheran, que se llevó a cabo Mayo del 2010. Aquí transcribo un comentario hecho por periodistas calificados: a la agencia noticiara española *Efe* precisa Arash, de la editorial Ruzegar, que "Los libros de García Márquez, entre otros hispanoamericanos, se venden mucho y son muy conocidos en Irán", y que los compradores de este tipo de literatura están, en su mayoría entre los 24 y los 34 años, "porque los mayores ya los han leído".

Gabriel García Márquez fue de nuevo uno de los triunfadores indiscutibles en la inmensa Feria del Libro de Teherán, que en mayo de 2012 clausuró su vigésima quinta edición después de once días en los que pasaron por sus pabellones más de seis millones de visitantes, según los organizadores.

Instalada en el enorme complejo de oración de Mosala, que ocupa más de 65 hectáreas en el corazón de Teherán, 3.100 expositores de 77 países acudieron con sus obras, de las que han vendido unos 40 millones de dólares, dijo a la agencia español *Efe* el director ejecutivo del certamen, Husein Safarí.

Pese a que el calor veraniego se sentía en Teherán, las visitantes de la Feria fueron en su mayoría mujeres, agobiadas, con más de 30 grados, por la vestimenta que cubre su cuerpo de pies a cabeza, como exigen las rígidas normas religiosas de esta república islámica.

Entre los éxitos de ventas, los autores hispanoamericanos tienen, año tras año en esta Feria, un lugar destacado con García Márquez a la cabeza, según señalan los vendedores de los puestos de varias editoriales locales que distribuyen sus traducciones en lengua persa.

Arash explica que toda la cultura española y latinoamericana está de moda en Irán e "incluso hay conciertos de flamenco con baile, algo muy raro, ya que la danza suele ser prohibida por las autoridades y el flamenco parecen aceptarlo". Prueba de ello es que, salpicados por multitud de editoriales iraníes, están los libros de García Márquez y también de autores como Mario Vargas Llosa, y otros. "Hay muchos compradores que buscan las traducciones al persa de autores latinoamericanos hechas por Ahmad Golsirí", dice a *Efe* Ali Reza, vendedor de la editorial Goghnu, quien muestra "El llano en llamas" de Rulfo y "Agua quemada" de Fuentes, de las que dice que las piden compradores "de más de 35 años".

García Márquez es también la estrella de editorial Ariaban, que ha publicado las once obras de este autor "que ha permitido la censura" de Irán, según dice a Efe Sohrab, encargado del puesto.

Hay muchísimo material sobre García Márquez. Comentar algunas de sus obras literarias nos llevaría muchísimo papel. Será más adelante.

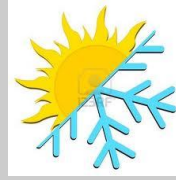


Rosa Montoya de Cabrera, OHCHR retired

NOUVELLES

SHORT STORIES

CUENTOS



Conte pour enfants, conte pour adultes, conte de Noël.

C'était l'hiver, un hiver traditionnel dans ce pays d'Europe occidentale en début d'un siècle pourtant touché par une période de réchauffement climatique sans précédent.

La neige était tombée dès le début décembre et recouvrait de son voile immaculé, les montagnes et les plaines. Dans les villes, le buvard gourmand de la neige avait absorbé pollutions et grisaille pour laisser flotter cette atmosphère purifiée que rehaussaient les enluminures des sapins ou des guirlandes éclairées. Audrey et sa sœur Clémentine s'éveillèrent ce matin de vacances et contemplèrent cette blancheur translucide éclairée par un timide rayon de soleil sur des cristaux glacés qui renvoyaient, de leurs facettes innombrables, les parcelles de lumière. Pourquoi ne pas construire un bonhomme de neige ? s'écrièrent-elles ensemble. Et les voilà, emmitouflées dans des épaisseurs chaudes, pousser, ramasser, accumuler des monceaux de ce miracle de la nature en sculptant tout d'abord, formes improbables, une grosse boule pour le corps et une plus petite pour la tête.

Le travail avançait vite, une vague forme humaine, se révélait peu à peu, façonnée par des petites mains besogneuses et imaginatives. Quelques vieux vêtements, une carotte pour le nez, un chapeau troué suffirent pour achever ce chef d'œuvre enfantin. Le lendemain matin, alors que le vent avait soufflé fort sous la pleine lune, le bonhomme semblait avoir changé, les traits de son gros visage étaient plus marqués, presque expressifs. Il paraissait même les regarder avec ses boutons de manteau en guise d'yeux. Alors qu'elles se dirigeaient vers lui, elles entendirent un son étrange et répétitif, trois « oh, oh, oh » prononcés plusieurs fois par une voix caverneuse. Était-ce le vent ? Elles se retournèrent en tous sens sans comprendre d'où provenait cette mélodie envoûtante. Le lendemain matin et les jours suivants, elles l'entendirent à nouveau mais furent incapables de localiser son origine. Dans le même temps, chaque jour, le bonhomme semblait changer, façonné par les éléments.

Un matin, les deux enfants comprirent enfin d'où venait cette voix : c'était le bonhomme, il parlait !

« Comment t'appelles-tu ? » « Mon nom est Nature, je vis sur cette planète depuis son origine, j'ai connu toutes les espèces qui se sont succédées au fil des millénaires. La vôtre est vraiment étrange ! Elle pense que le monde lui appartient alors que c'est le contraire. Vous qui êtes des enfants, pouvez-vous faire passer ce message ? » Ce fut sa plus longue phrase.

L'hiver passa pendant lequel les fillettes venaient chaque jour parler au bonhomme qui leur apprenait simplement à observer. Un beau matin, alors

qu'elles se préparaient à aller voir leur ami, la neige avait fondu, le bonhomme était devenu flaque. Une vague d'un froid glacé leur enserra le cœur. Pourtant, quelque part au-dessus d'elles, elles entendirent ce « oh, oh, oh » qu'elles connaissaient si bien. Habituees désormais à observer leur environnement, elles levèrent les yeux et aperçurent un nuage au milieu d'un ciel azur : il avait la forme exacte du bonhomme !

Quelques années ont passé, les enfants sont devenues adultes. Chaque hiver, la neige leur rappelle ce souvenir qui a façonné leur perception de la nature, leur approche vers les autres et leur message est toujours celui du bonhomme de neige : « le monde ne nous appartient pas, nous appartenons au monde ». Cette phrase simple, si elle était comprise et appliquée par tous les humains, « puissants ou misérables », changerait l'humanité peut être, la face du monde sûrement.

Christian David, UNOG



Illustration de Raul Sanchez

SUR LES QUAIS

Par un dimanche après-midi de bise glaciale, la famille qui me rendait visite avait tellement insisté pour la rituelle ballade sur les quais que nous voilà partis.

A l'abri d'une barque à sec, un courageux peintre s'obstine à peindre le Salève et on se demande comment ses doigts gourds gardent la souplesse nécessaire à la tenue du pinceau. Un autre individu courageux sur deux cannes avec une jambe plâtrée et accompagné de son chien qu'il a laissé en liberté a pris appui sur une barque et se perd dans la contemplation du paysage qui reste toujours aussi beau à l'œil le plus exercé. C'est la fin de l'hiver et les jambes plâtrées victimes du ski étaient à l'époque d'une extrême banalité à Genève.

Soudain le chien vagabondant tombe en arrêt derrière une troisième barque et aboie frénétiquement. Il y ajoute vite d'impératives allées et venues auprès de son maître l'exhortant à aller voir. Il semble demander de l'aide et nous obéissons tous comme les badauds que nous sommes. Il s'agit d'une mouette blessée... Le mari de ma nièce la prend dans ses mains ; il constate que ce pauvre volatile a une aile cassée et agonise lentement, cause de l'élan de solidarité véhément du chien qui de toute évidence est convaincu que son maître ou un quelconque humain peut et doit la sauver ! L'émotion collective nous gagne et on s'agite en se demandant ce que l'on peut faire. La suggestion qui s'impose est de téléphoner à la Société ornithologique, cela coule sous le sens.

Cette affaire remonte à quelques années et nul n'avait encore de téléphone portable. On se dirige donc vers une de ces cabines téléphoniques qui furent en leur temps bien utiles et ont maintenant disparu. On trouve vite le numéro de téléphone dans l'annuaire que le vandalisme n'avait pas encore détruit et, avec chance, on trouve un véritable interlocuteur humain. Figurez-vous, un dimanche et pas un de ces répondeurs à la voix glacée qui vous gèle le sang dans les veines s'il ne l'est pas déjà sous l'effet de la bise. Le conseil fut

péremptoire : vous devez euthanasier cet oiseau, une aile cassée ne se répare pas et on nous indique comment faire. Il suffit de lui cogner sèchement la tête sur une surface dure... La tâche incombe tout naturellement à celui qui la tenait toujours dans ses mains et il l'exécute sous l'oeil vigilant du chien qui n'en perd pas une miette. Opération radicale, la mouette succombe immédiatement sans souffrance et ce chien qui comprenait mieux que les humains affolés l'implacabilité de cette loi de la nature accepte immédiatement l'issue fatale, sans contradiction pour lui qui lança le signal d'alarme ! Après quoi il fit comprendre énergiquement à son maître que le moment de retourner au bercail était venu. Suivirent les gestes connus de la laisse, le chien jouant son rôle de guide infallible ; c'est le maître qui obéit, se traînant péniblement sur ses cannes derrière le cabot sûr de lui et tous deux s'éloignèrent.

Ce chien exceptionnel d'intelligence, d'initiative, de sagesse et oserai-je dire d'humanité n'était un modeste bâtard !



Raymonde Morizot, retraitée BIT

HEART OF JENIN

This short story is based on The Heart of Jenin, a documentary film which I saw on the second night of Words Beyond Borders. Writers for Peace, an International Conference in Haifa, on December 1-5, 2010. Ismail Khatib, the main protagonist of the story, and the hero of the film, was there. Then, after the Conference ended, I went to Jenin, a Palestinian city of some 65,000 people west of Haifa, where the tragic event told in the film and this story took place some six years ago, in 2005. I stayed in Jenin for two days at the Cuneo Peace Center whose director is Ismail Khatib. We were often together during my stay in Jenin. I decided to write this story as creative non-fiction. Which means that all the facts of the story are true, but that, for dramatic effect, I took the liberty of telling the story from Ismail's point of view. Therefore, I imagined certain things, such as, his brief exchanges with N, his wife, and the doctor who, at the hospital, wrote DOA (Dead on Arrival) on the form that he had to fill out.

*

They asked for Ahmad's vital organs. *To save the lives of other kids*, they said. Ahmad, my son, who was eleven years old, was killed when he, suddenly, had crossed the square running with a toy rifle in his hand. He was playing a war game with another kid about the same age as he. The square, near by the refugee camp of Jenin, was surrounded by Israeli troops. A soldier pulled the trigger of his automatic weapon, one of the bullets hit Ahmad on the head.

They rushed Ahmad to the nearest hospital, but it was too late. *DOA* (Dead on arrival) , wrote the Jewish doctor in charge of the Intensive Care Unit, on the form that he filled out.

And now they wanted his vital organs: heart, kidneys, liver ... I was stunned. The decision had to be made quickly. I asked my wife who was in a state of

shock. She could not bring herself to speak for a long time, and then she said: *I don't know, Ismail. Do the right thing. I trust you.* I thought for several hours, smoking non-stop and drinking many glasses of tea. An Israeli male nurse who was a Christian Arab had explained everything. He was a very gentle man and I felt I could trust him. He told me that the recipient of the heart would be a Bedouin boy, but that a little Haredi girl would receive one of the kidneys. The Haredis are ultra-orthodox Jews. I was shaken. *They stole our land, I thought, they hate us, they want us to leave, how can I agree to give my son's kidney to her?* But I also thought: *The little girl is innocent.* I asked my wife again. She said: *Yes, I agree with you, she is innocent ...* So, I made up my mind in the end. I said Yes.

Several months later, I decided to visit all the families whose children had received Ahmad's organs. N. did not want to come with me, it was too hard for her. So, I went with a friend. There were four families in all: a Palestinian Arab family, two Jewish families and a Bedouin family that lived in the desert, not far from Arad, a new town built by the Israelis. They were emotional encounters. They were all very grateful. It made me feel good. I was particularly touched when I saw the little Bedouin boy riding around in an old bicycle. In his chest was beating his new heart, my Ahmad's heart. I could not stop my eyes filling with tears.

I had kept the Haredi family for the end. They lived in *HaBucharim*, a Jerusalem neighborhood inhabited exclusively by ultra-orthodox Jews. They look funny wearing medieval garb: the men, broad-brimmed black hats and black coats; the women, scarves, ample and long skirts and wigs on their shaved heads – they have to do that after they are married ; even the children look funny, like miniature adults, dressed the same way as grown-ups. The neighborhood was crowded. The Haredim have large families. Men and women

went around, shopping; young men went in and out religious study halls called yeshivas; little kids ran around. I find it strange that most of the Haredim, even the men, do not work and do not serve in the Israeli army.

A man, young, in his thirties probably, with a cap on his head and side locks opened the door. He showed us a couch where we sat down. He was the father of the little girl. A woman, his wife brought tea and cookies. For a while, we ate and drank in silence, throwing brief glances at one another, not smiling. And then the father said: *We are grateful. You saved our little Rachel's life.* His Hebrew was not very good and he spoke with an American accent. The family had probably immigrated recently and received the Israeli nationality immediately. It is the Law of Return. Every Jewish new immigrant in Israel is entitled to it. They are called Olim Hadashim, New Arrivals; they get all sorts of benefits: free housing for a while, schooling, subsidies, etc. The mother did not sit with us. She stood by the door, remained silent, smiling shyly once in a while. She wore thick glasses, as did the little Rachel who was blond and had curly hair.

She was cute. Not at all shy, she looked at us with curiosity, without any fear or hostility. She ran around, broke into an open smile now and then. I could not help liking her. Not only because she had inside her little body one of Ahmad's kidneys.

As we stood up and took our leave, to my own surprise, I crouched and kissed and hugged her. She threw her arms around my neck and hugged and kissed me back.

When that night after I got back home, my wife asked me how the visit to the Haredi family had gone, I told her about what had happened with the little Rachel. She came and hugged me silently.

Zeki Ergas, UNSW/SENU

ORTHOTOXICOLOGY

Sometime around the middle of the Tibetan Middle Ages, Geshe Tsogdruk Rangdrol Gyatso was scaling craggy paths in the hill ranges above Yum-Tso, the Turquoise Lake, in search of dga'-ba berries. The Shaman-Lama's flat, weather-furrowed face wore the settled expression of one well at home in his erudition and reputation. His descriptions of the curative and other properties and effects of the tableland, forest and mountain flora were preserved in monastery libraries all the way to Lhasa and beyond, and his compendia of plant applications, as simples or compounded, were consulted even by foreigners from the other side of the frost-fixed frontiers, versed in the arcana of the Ayurveda or age-old Chinese medicine.

Not only had he assembled and re-appraised most of the extant lore reaching back to remote times before the advent of Padmasambhava, but had himself added richly to the pharmacopoeia with accounts of remedies and ritualistic brews, most of which he had tried out on his own person.

It was therefore with some consternation that he realized one day that the dga'-ba berry was conspicuous, in the overall written and oral traditions, by its absence. By some oversight, no attention had ever been given to that not-altogether-uncommon fruit that grew in shiny black clusters at certain precise altitudes.

His determination to fill the gap and to explore its therapeutic potential, if any, was what had prompted him to embark on this trek; and indeed it was not long before his sharp attuned eye picked out among the sparse vegetation a generous bunch nestling in the fissure of a granite boulder.

What he did not notice, however, was the silent-winged approach of the dreaded rga-shi fly. This insect, which was fortunately far rarer than the dga'-ba berry and which is nowadays - even more fortunately - totally extinct, injected a venom which was guaranteed to reduce the victim's ensuing lifespan to a maximum of 48 hours. The sting caused neither swelling nor pain *in situ*, but brought on a steady rise in temperature followed by convulsions and mental confusion.

So engrossed was the Geshe in his botanical pursuit, stooping over the rock and inserting his practised fingers into the fissure, that he was oblivious of the fly sneaking beneath his maroon robe and heading relentlessly towards his left buttock.

Nor did the actual sting intrude on his awareness. The rga-shi rammed home just as he bit into the gritty texture of the berries. He turned his tongue around

the savour released by his teeth, telling himself it was bittersweet, neither pleasant nor unpleasant, somewhat reminiscent of fermented barley.

As he picked his way back down the craggy paths with, in his pouch, a goodly supply of the berries to be dried for storage and further experimentation, he could not fail to notice a distinct rise in body heat. He made a mental record of this initial effect on the human organism.

Dying words can take on a life of their own, especially when uttered by the famous. This is particularly so in Tibet, where the last words of the sages and mystics are culled with every reverence, even in the presence of convulsions and apparent mental confusion.

Those gathered round the Geshe's deathbed clearly heard him mumble, "Hun Medmé Penné Om" (mispronouncing the holy formula for the first time in sixty years) and finally, with his ultimate gasp, "Beware of the dga-ba berry!"

The injunction was duly committed to the archives of traditional medicine, and thenceforth, for a period bordering on 900 years, the NAME and the REPUTATION of the dga'-ba were indissociable. It became a synonym for a dubious offering of nature to be shunned at all costs - rather like Deadly Nightshade in our part of the world.

So what transpired after 900 years?

Konchog, a student of natural science from Kham, no longer able to endure the sufferings being inflicted on the Land of Snows (and on himself) by a ruthless alien invader, resolved to put an end to his life by ingesting a few dga'-ba berries.

Much to his amazement, instead of the violent convulsions and mental confusion the manuscripts had instructed him to expect, the Khampa experienced a gentle euphoria and a profound sense of benevolence towards his fellow-beings that lingered for several hours.

His discovery sustained him throughout subsequent hardships and endowed him with a meaning and mission in life: to rehabilitate the unjustly maligned berry.

His thoughts sometimes turned towards the legendary Tsogdruk Rangdrol Gyatso, whose body, for all he knew, might still exist in some secret site as a 'mardong' (one of those mummies of high dignitaries preserved by a double process of salting and cooking in yak butter), and he wondered how his observations could have gone so hopelessly awry in this particular instance.

And when Konchog finally succeeded in fleeing his native land, the once-forbidden fruit he had crammed into his back-pack provided respite and solace during the rougher spells of his exile.

When the author of this account made his acquaintance during a Free Tibet Fête in Europe, he chewed four or five of the (actually tiny) berries at the young man's bidding.

He can now attest - should you still entertain any doubts, dear reader - that it is entirely innocuous and that it induces an elation of the mind and heart with sensations not dissimilar to those brought on by gin.



David Walters, UNOG retired

THE PIGEON MAN – AN ALLEGORY

Once upon a time a wayward pigeon entered the hallowed halls of the Human Rights Council, flying freely about the Alliance of Civilizations Chambers under the multi-coloured stalactite ceiling of the Catalan artist Miquel Barceló.

With some help the bird found its way out of Room XX, but it could not escape the vast glass enclosure of the E-Building, with its majestic mountain views beyond the clear paneling of the wall of windows facing the lake.

The errant bird flew right and left over the Serpentine lounge, soaring to the Escargot Bar on the third floor, trying to find a window to freedom. Meanwhile, down at the Serpentine, delegates, NGO's, rapporteurs and UN staffers, were standing or sitting around, having coffee, drinks and engaging in lively discussion. The bewildered pigeon, rather substantial in size, made a frightful noise flapping its wings. People looked up with benign indifference.

Yet one person down at one of the many round glass tables, a pensive professor, seemed unsettled by the recurrent noise, as again and again the bird flew against the 3-story high glass windows. The Serpentine crowd acted as if nothing was happening, engrossed in their conversations and sometimes delicate negotiations over draft resolutions.

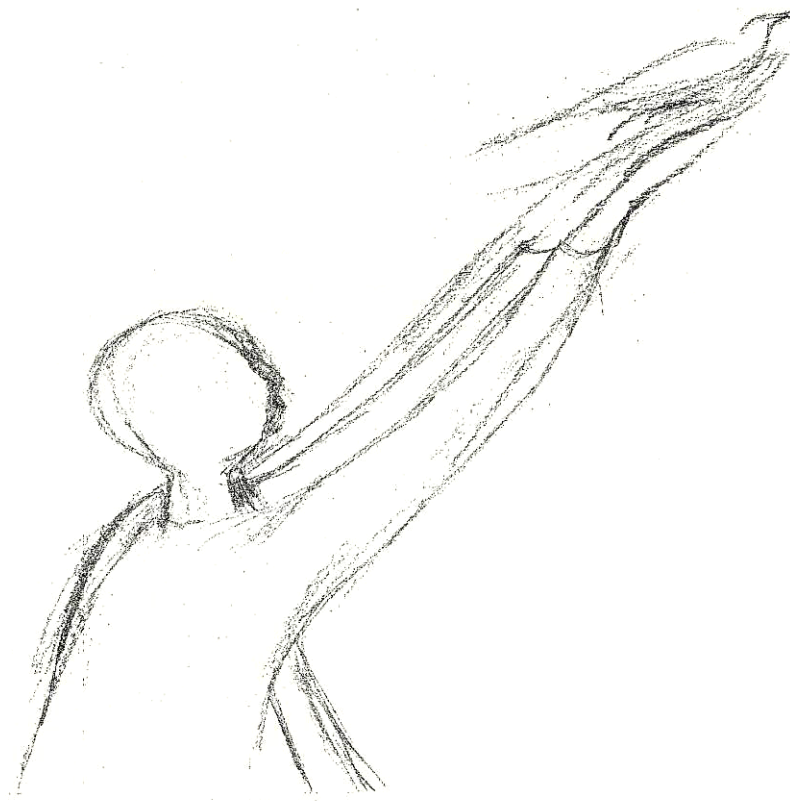
Quietly the professor stood up, walked over to an emergency door, forced the red and white plastic chain on the door, opening it to the vast travertine terrace outside with the view of the Mont Blanc. He turned around and inspected the space over the Serpentine, waiting patiently until the pigeon would again hit the glass. Sure enough, the winged *Ikarus* again struck the window pane and fell to the ground. The alert professor dashed over to the bird, picked it up in his hands, carefully folding its wings, so that the creature would not further hurt itself. The dazed but salvaged pigeon made no resistance, felt instinctively that no harm would come. The professor brought the

pigeon to his face and looked into its eyes. He murmured “what in Zeus’ name were you looking for in the Council Chamber? Were you trying to teach them how to fly? Like a blithe little spirit hoping to inspire them to seriously strive for peace and justice?”

The crowd down at the Serpentine seemed to care little -- the experts in the Council Chamber just as much. Flying was not their forte. The pigeon looked back without apprehension as the professor walked through the open emergency door, one, two, three, four, five yards into the grand terrace. One last time he looked at the pigeon eye to eye, wished it a good flight and with an upward swing launched it into the air.

Would the bird fly? Was it hurt from hitting the Serpentine glass? Would it falter and fall? High and higher yet the pigeon soared, free in nature where it belonged.

Eleazer Fritz Kitcher, OHCHR



design: Maghally Pana, OHCHR.

Of Shattered Visions

Chapter 1

This was the day when it all began. It was a Monday evening which meant Daniel had survived another Monday without any karmic reaction to his years of complacency to the world's problems. Enjoying this good fortune as he stood in line at the local Jewel-Osco, he realized he was over his weekly food supply budget. He had run out of olive oil several weeks ago and the remaining sun-flower seed oil had finally begun to disturb his delicate palate. As the line dwindled, he reached the danger zone of the store; he was suddenly surrounded by chocolate, gum, AAA batteries, red-bull, coke and offensive celebrity magazines. But there was something that caught his eyes amongst contemporary society's traps that contributed to the high obesity rates in his country. It was a small African boy on a card, a fly just above his left eye and an empty bowl in his right hand. He picked up the one with \$20 posted on the top left corner of the card. As his food for the week began to be swiped, he quickly put the \$20 card back and reached for the \$10 contribution.

He swiped his Bank of America card, cash was a luxury he had not experienced in a long while, and the magnetic strip transferred his account number to a router at this local Jewel-Osco. Within one tenth of one second it landed in Jewel HQ in Itaska, Illinois. Within another fraction of a second it ended up in Bank of America HQ which was far below the Mason Dixon line. Within less than one fifth of one second, his personal information bounced around 2,000 miles on horribly secured networks; bless the digital age, he thought.

As he walked home in the calm spring rain trying his best to tuck his food under his arm to keep it dry, he felt good about his \$10 purchase and using his free hand, he pulled the card out of his back pocket. It read that his vital contribution towards combating global hunger would buy this poor boy, who he decided to name Gilbert, three chickens and the feed needed to raise these chickens who would produce enough eggs to feed the child's family for a grand total of two weeks.

"I wonder what \$20 buys" he said to no one in particular.

He found out next Monday. Twenty dollars bought the tools necessary to build a well in little Gilbert's village in central Uganda according to the card. The next Monday he bought Gilbert a goat that would give milk to Gilbert's family for only \$30. The \$50 card he could not afford but was curious to see what it would buy. He started tutoring for a family on his last remaining free evening

to find out. Turns out the \$50 card was the most creative – the equipment and seed necessary to start a small farm. Such purchases quickly became part of his weekly food budget.

Three months since his first \$10 contribution, he began to dream about Gilbert and his family. He dreamt about a fully functional household; chickens walking gingerly outside next to the three goats Daniel had bought. He imagined the well being used in the early morning to prepare showers for the children who were tasked with collecting eggs for breakfast, served sunny side up of course. They would then walk out to their farm which flourished right outside the home using the water from the well. This harmonious system he constructed in his mind during sleep only cost \$220.

He was addicted to this newfound philanthropic spirit. He began to measure his meager bi-monthly paycheck in terms of the amount of chickens he could buy for that central Ugandan family. He compared the price of a dozen chickens to the amount of goats he could buy and kept a running total of the livestock Gilbert's had on his flourishing farm to best predict the needs of the family.

One day, however, Gilbert was no longer on the shelf. Daniel stopped to search through the People Magazines, Esquires, Newsweeks and assorted candy in search of the face of that boy he had supported for so long. Daniel became anxious and asked the cashier where Gilbert had gone. The cashier's quizzical look forced Daniel to locate the floor manager who showed him the door of the store manager. John Kiddy welcomed him in and Daniel learned too much about the local Jewel-Osco manager's life. He had a B.A. in finance, a M.A. in Business Administration and outstanding loans worth about 4,600 chickens Daniel quickly computed in his head. This terribly over-qualified manager told Daniel that the cards were part of a temporary agreement between Jewel and a small non-profit and the agreement had finally come to an end. Daniel thanked the ex-Lehman Brothers employee and went home with an extra \$20.

He could not sleep that night. He imaged poor Gilbert waiting outside for the chickens to be delivered as the flies began to gather around his famine fatigued face. All of a sudden, the compassion he had felt for months vanished as Daniel thought about the means of delivery of these chickens, a thought that had never crossed his mind before.

"How in the world do they deliver these chickens" was the thought that finally led him to abandon his attempt to sleep. Tossing aside his blanket, he got out of bed careful not to hit his head on the low-hanging rafters. He poured himself a cup of tea to drown the desire for a midnight cigarette and began to contemplate the entire scheme he suddenly felt victim of. In order for this system to work, there had to be a massive warehouse full of chickens, goats,

farm tools and seed, but where? Old delivery trucks would be packed full of these products and delivered to each village, but based on what address? It was difficult to imagine a UPS system set up in Africa, the one in the United States was in debt by \$4 billion and counting but then again, what wasn't in these times. He gave a quick toast to the coming age of austerity and downed the rest of his tea.

A disconnect had finally arisen between the face on the card and the final outcome of Daniel's weekly purchase and he could not go on living if this disconnect continued.

He began putting the money he previously used to inundate Gilbert with means of survival into a travel fund. After three months of saving and diligent research about central Uganda, he bought a ticket. Since he bought the cheapest one he could find, his itinerary was a nightmare; red-eye from CHI to ATL, from ATL he would fly over the Atlantic into Gatwick; from Gatwick to the UAE with a six-hour layover before boarding a flight to Cairo and finally to Uganda. Thirty-six hours of total travel; two states within the United States plus the UK, UAE, Egypt and finally Uganda all for \$936; bless the jet engines that fuel globalization.

It was hot when he arrived in Uganda but it was nothing compared to the blistering heat he experienced during his layover in the UAE. He bought his bus pass and tried to make the best of a very uncomfortable seat for a very long eight hour ride. It was night when he finally arrived and Oku, an individual of comparable age he met online through a friend of a friend on facebook who had a twitter account that helped connect international travelers moving from the global north to the global south, brought him back to his apartment. It was a nice loft in a modern building. The lack of centralized AC was compensated by the strategic placement of two rotating fans on either end of the room. Oku made him some tea in the fully furnished kitchen and sat Daniel down at the Ikea-like dining room table and gave him some of his leftover lamb chops in a sauce composed of diced tomatoes, onions and a spice that tasted quite foul to Daniel's sensitive palate.

He slept well that night knowing he was on the cusp of finding that town where Gilbert and his family lived. Just as he did in his half-asleep state of mind months ago, he imagined the farm, the chickens and the gratefulness Gilbert and his family would express upon his arrival. Instead of embarking on his journey, however, he accepted Oku's invitation to join his family's traditional Sunday lunch. Champagne was served with the onslaught of food that they insisted Daniel eat. As the afternoon progressed, beer and a general jubilation about life consumed the family get together. Daniel embraced the atmosphere and put the

search for Gilbert off until another day.

By the time Daniel awoke the next day, Oku was long gone. He was training to become a pharmacist and worked long hours. Daniel blamed his headache on the mixture of champagne and foreign beer but defiantly, he decided to walk around town before meeting with Oku for lunch. He discovered it was a lively place. Restaurants had tables placed in the early afternoon sun and David Guetta echoed through a nearby alley. He passed a local boarding school with a jungle gym and two soccer posts. He continued to get looks from the locals but none were hostile, they just couldn't help but notice the conspicuous tourist whose face was already beginning to burn as the sun made its way to mid sky. The streets were not paved but well organized; the buildings were not fit for Michigan Ave. but contributed perfectly to the atmosphere of the town. He bought a bracelet that reminded him of Bob Marley due to the red, green and black color scheme before locating the pharmacy where Oku worked. They went out for a pleasant lunch and the hospitality and kindness of Oku, or perhaps the ease at which it flowed out of him, impressed Daniel. They departed and Daniel continued his explorations finding no evidence of the economic class he envisioned Gilbert to be a part of. But he did not fully expect to find it in this town so the next day he took a bus that took him through more rural areas. At first, his mental constructs were vindicated; small banana farms were scattered along the road with loosely put together fences, but no children were standing outside with a fly above their left eye and empty bowls in their hands, only rural farmers surviving and surviving well off the land.

He searched for sorrow, famine and tragedy that all called out for help from the developed world for the next six days. He was searching for that boy who needed his help, who depended on the compassion he expressed in 10, 20, and 50 USD denominations one week at a time but he could not find that face, that dependency and therefore that gratefulness he felt entitled to. All he found was life being lived out in a different place.

The six days came and went. Daniel suddenly found himself in an airport terminal about to board the first of five flights that would bring him home. He spent months planning his travels around finding Gilbert and that connection he craved but nothing was found. Maybe this non-profit had mistakenly said central Uganda was where the funds were going. Maybe they were geographically impaired Westerners who meant South instead of Central and Sudan instead of Uganda. Yes, maybe the recently established state of Southern Sudan was the home of Gilbert! But Daniel knew it would take months of saving to embark on what could overwhelmingly be another misguided adventure. No, instead he would visit this non-profit himself and demand to know where these enlightened cats were sending his money.

Chapter II

The non-profit's name was Global Hope for a World Without Hunger through Individual Acts, or GHWW/oHIA for short. How all of this fit on those cards in Jewel-Osco he was not sure. Through some research, he found out that there was already a non-profit called Global Hope, another one took the World without Hunger title back in 1994 but if you combine the two and highlight the preeminence of the individual, *voilà*, an original idea was struck! Bless the world of 501c3 tax status.

It was based in Washington, D.C. off of Connecticut Avenue and this destination became the *modus operandi* of Daniel's new travel fund.

Ten weeks later and 90 denied chickens to Gilbert, Daniel boarded the flight which took him directly from O'Hare to Dulles which was outside of DC; the metro would not connect the airport with the District until 2014 if all went well. The value of three chickens bought him a ticket from the detached airport to the city. It was August and the blast of heat he felt reminded him of his six hour layover a few months back. The only difference was that the UAE was a desert and D.C. was a swamp. The humidity made it feel like he was swimming through the air so he swam and swam until he found the red-line and took it to the outskirts of the beltway where a couch being offered by a young couple with high reviews on couchsurfers.com was calling his name.

The next day he easily found Connecticut Avenue but finding the exact building which housed GHWW/oHIA was not so easy. By the time he found the correct building, sweat had crept into every crevasse of his body and filled every fiber of his undershirt. The AC was blasting in the lobby which was a welcome alternative to two rotating fans. He asked the man behind the desk where the Global Hope for a World Without Hunger through Individual Acts was in the building and then took a much needed breathe. The elevator stopped at the seventh floor which smelled like a dental office. He walked down the hall looking for room 726; he passed by the Business Council for International Understanding, Women's Peace Forum, Conflict Resolution Incorporated, Development Diagnostics for a Digital Age and Singh M.D. Dental Office before finding room 726 which had an extended plate on the side of the door to accommodate the lengthy title. Before opening the door, he wondered if every floor of this building was filled with similar organizations and if every building he had walked past earlier in the blistering heat was filled with similar floors.

He opened the door to a fluttered office. Two chairs sat in the corner with a coffee table separating them. A bowl of heresy kisses sat atop the coffee table

but Daniel did not dare eat one for risk of their age despite their decade long shelf life. Several abstract paintings littered the wall and just past the small entry were two rows of cubicles. Just beyond the cubicles were two offices, the open doors of which revealed higher management had not arrived or did not exist. The silence was only broken by the sound of rapid typing. As he walked further into the small office, one of the women noticed his presence and kindly introduced herself as Shelby. Daniel calmly and cordially began the story he had been writing in his head for the past week. Shelby listened and nodded her head occasionally to show interest.

After he finished, Shelby took a moment to think and then said; “why don’t I offer you some coffee and we can discuss a few things in the Deputy Director’s office, he’s at a conference in New York so he won’t mind.”

The coffee was stale and did not belong in the hot summer heat but he drank it anyways.

Shelby began; “Let me explain what it is we do here. We are a non-profit that deals with micro-finance via micro-loans. Your contributions do not necessarily buy chickens or goats; those are just examples of what those in need can buy using the loans we provide.”

Daniel felt slightly better as he thought of poor little Gilbert having a credit line. If everyone else in the developed world had the ability to experience indebtedness, why should such an opportunity be denied to Gilbert?

Shelby continued “but we stopped the micro-loans several years ago due to financial troubles.”

Another quickly shattered vision.

“The donations we received were placed into an account that we used as collateral to take out a much larger loan. We basically leveraged existing funds to provide even more families with micro-loans. We then entered into a partnership with Morgan Stanley and they spread out our risk by bundling all of the micro-loans into several different financial packages mixed with other types of financial instruments. They would then underwrite the risk of these collateralized debt obligations through credit default swaps and since Standard & Poor gave us a AAA credit rating, they became very easy to sell on the international market.”

It was 2012 now and Daniel, although a social recluse who rarely read the news, knew what was coming next.

“But when the collateralized debt obligation market bundled, so did our diversified micro-loans packages and we had to pay the full value of the loans we took out. We used what assets we had in our donation account but this was not nearly enough to cover the value of the loan so we had to call in all of the micro-loans. We had to notify the families that instead of paying \$1 a month for 30 years, it had to be paid back immediately and in full. That was a long week for us.”

“I’m sorry but what if they couldn’t pay back these loans?” Daniel asked in attempt to elicit some simplicity amidst this financial madness.

After stifling a laugh, Shelby said “are you kidding, nobody could. Well, at least those that we were able to get a hold of. We had the bank breathing down our necks so we had to hire a third party to seize assets.”

He suddenly pictured all of his chickens, goats, farm equipment and even that well placed into that improbable delivery truck and driven to that warehouse that most likely did not exist and then flown to New York City. Wall Street must be full of chickens and goats Daniel thought.

Shelby ended with “it was a really sad time for us but I think we all learned a valuable lesson about the free market.”

Amid his confusion and disbelief, he asked how Shelby knew all of this – it all seemed so technical to him.

“Well, I have a background in financial management, a Ph.D in Economics actually.”

“Of course” Daniel responded as he thought of John Kiddy. But this must mean his contributions were used to help pay this well-intentioned women’s salary. At this point he was willing to settle with this connection albeit far from his original expectations. So this was what he asked Shelby who was unable to stifle her laugh this time around.

“No I am an unpaid intern here at GHWW/oHIA and so is everyone else in the office today.”

Damnit! Daniel thought. Okay, what about the Director of the office, surely he was on salary – someone must be on salary at this place! “By the way, where is the Director of this organization?” he blurted out.

“Well he was indicted for tax fraud in 2010 and we have been scrambling to find a replacement. Our Deputy-Director Gregg is doing the best he can to keep us from bankruptcy.”

“Okay...and you said earlier that he is in New York today, right?”

“Yes he is at a conference about how non-profits can file for bankruptcy” she responded candidly.

How in the world a non-profit could file for bankruptcy Daniel was not sure but then again, he felt less and less sure about everything as he sat in this office. He had learned long ago that when conversation becomes forced, it is better to abandon ship and get the hell out of there. Shelby gave him her business card before he left. On his way out, he noticed boxes piled upon boxes of those cards with Gilberts face.

Chapter III

It was a Monday evening and Daniel found himself in the danger-zone of the Jewel Osco yet again. Exactly where he first found Gilbert over a year ago there was now a picture of a little girl with a flower behind her ear wearing a cute yet run-down pink dress. “Won’t you help Lilly find a home” it read on top. He reached for the Peoples Magazine.



Charles Jacob Sell, ITU intern

金鱼的记性

黄砥石

《庄子·秋水》载有这么一则故事：

庄子和惠施在濠水的石桥上漫步，
庄子看见鱼在水中游来游去，便说：“鱼在水里悠然自得，多快乐呀！”

惠子抬杠说：“你又不是鱼，怎么知道鱼快乐？”

庄子反问：“你又不是我，怎么知道我不知道鱼快乐？”

惠子说：“我不是你，所以不可能知道你的感觉；依此类推，你既不是鱼，当然也就不可能知道鱼是不是快乐。你还有什么话可说？”

庄子说：“且慢，你回想一下，你当初的问题是：‘你怎么知道鱼快乐？’那就表示，你其实已经承认了我是知道的，只不过不明白我怎么知道的罢了。我的答复是：我站在这桥上就能知道。”

这个故事是一则很有名的知识论公案，我一直把它当作一个纯粹的哲学和美学命题来体会。但最近发现，西方科学竟然为庄子2300年前的洞见提供了科学依据。

西方某国某金鱼学家发表研究报告，指出金鱼的记性非常差，只有8秒钟。借信息论和电脑学的话来说明，就是：金鱼（其他鱼可能也一样）得到的任何信息首先都必须进入内存（RAM）而并不马上存储为真正的记忆。这很正常，因为其他动物形成记忆也需要通过这个过程。所不同的是，金鱼的内存只能保存8秒钟的信息，这8秒钟一过，虽然信息还没有机会存储为真正的记忆，金鱼的内存已经完全清空，在等待新的信息了。

这一点非常重要，因为它决定了金鱼对待新信息的态度：无动于衷。由于没有事先存储的旧信息（记忆）作为比较，金鱼根本分不出什么是旧信息，什么是新信息。也就是说，它根本没有意识到存在过不同的信息。

记性如此之短，可说是福气。至少，金鱼不会得胃溃疡。因为它即使偶尔突然豪气干云，觉得大丈夫志在四方，抱怨起鱼缸里的天地太小，但它这个念头只能持续8秒钟，8秒钟一过，即使牢骚还没有发完，它发牢骚的理由却已经忘记，其不满也就因消散。这使得金鱼的一生永远在“当前”（Here and

Now）的至高境界中“悠然自得”地渡过，可谓“毕生无羁绊，何须觅涅槃？”

换言之，快乐的精髓在“当前”。这一点，他（庄子）已经知道了。这就是庄子在《秋水》的故事中所要向惠施表达的。

没有人知道当时惠施对庄子的话是否信服，但他们如果今天又见，惠施作为战国时代的名家巨擘，对科学家的研究成果，他是会接受的，而且也会接受借助佛家思想来澄清庄子的观点。

但另外一方面，正因为他是名家的巨擘，他肯定也不会随人输。他首先会指出，金鱼记性太差其实是个祸害。

由于金鱼“活在当前”的境界是与生俱来而非修炼所得，因此它遇事，即便为了自卫，也只能凭藉本能反应，而无法利用（个人或集体）记忆中的万般经验。其结果是，万一出现危机，譬如发现猫爪掩缸，金鱼出于本能，当然会立刻走避，但8秒钟一过，它就会忘了猫爪这回事，又悠然地游回原地。任何稍具耐心，手脚灵敏的猫，早晚都能把它捞到手。所以金鱼记性不好虽然给它带来快乐，最终却会要了它的命。归根到底，金鱼记性不好的唐处远远大于好处。

而庄子这时候却可以轻描淡写地提醒惠施，他们讨论的是他如何知道鱼快乐，而不是金鱼记性差是件好事还是坏事。

“且慢，”惠施会说：“我们应该回头谈那篇关于金鱼记性的研究报告。这篇报告证明一点：那就是人类很希望加强保存信息的能力。显然，至少对现代人来说，‘有记忆而不是没有记忆才是快乐的源泉’。

确实，人的记忆力虽然超过金鱼无数倍，但人类却特别重视培养和保持记忆。除了进行大量有关记忆的研究（如关于金鱼记忆的研究）和不断投注资金加大电脑记忆芯片的容量以外，还发明了种种健脑药、记忆增强术、瑜伽、内功、太极拳等等。另外人类在社会层面还推行了许多维持与强化集体记忆的措施，包括建立资料馆、档案库、国史局，培养大批专家如历史学士、图书馆硕士、考古学博士等等。借信息论和电脑学的概念来说，就是人不遗余力地扩大和加强自己和周遭的“信息量”和“信息管理能力”。

“你们这些高智商的人真是太天真了，”悲天悯人的庄子眼中会流露出一丝痛楚：“好好看看人类怎么对待自己的记忆吧！”

原来，几千年来人类虽然在不断改善自己的记忆，同时却又在破坏记忆。难解的是，人们不仅破坏别人的记忆，有时也破坏自己的记忆。

人破坏记忆的做法之一是选择性运用记忆。金鱼内存的记忆既然只有8秒钟，运用的余地也就有限。但人就不同，他记忆量大，而且懂得运用。他知道什么时候应该动用，什么时候又应该掩藏，自己的“信息量”和“信息管理能力”。他决不会允许记忆中的事实全部赤裸裸地涌现，而是让局部的事实恰到好处地呈现。于是，需要翻到陈年老账的时候，他就“博闻强记”，倒背如流；到了需要推托责任的时候，他就摹仿金鱼，张口结舌，脑中一片空白。

其次，更恶毒的是篡改记忆的内容。信息在人脑里与在金鱼的内存里一样，都是可以改的。所不同的是，金鱼在内存里的信息是定期每8秒钟被自动全盘替换掉的，但人却找到办法能有意、有选择、有目的（包括善意和没那么善意的目的）地去篡改他自己以及别人脑子里所储存的记忆，并且篡改资料馆、档案库、国史馆中的集体记忆。经过篡改以后，原有记忆或者完全丧失、或者被新的内容完全取代，人们从此不再具有、甚至不再承认原有的真实信息。

用信息论和电脑学的话来说，人类有能力在记忆体中植入病毒和木马。在病毒和木马的作用之下，上述两种危害记忆的手段同时发作，结果是天下大乱，是非混淆，各执一词，真假难分，逻辑推理完全失效。作为硬件的人类大脑有如着魔，惶惶然、惴惴然，如处炼狱，欲求8秒钟的悠然而不可得。

这时候，惠施会泥牛入海，叹了一口气，终于转身对庄子说：“我见到了吾兄昔日濠上所见。吾才不及君，乃知2300年”。

David Huang, UNOG retired

Goldfish's Memory

In **Zhuangzi** the Chapter entitled “The Floods of Autumn” contains the following anecdote:

“Zhuangzi and Huishi were taking a stroll on the stone bridge over the River Hao, when the former said: ‘See the fish swimming around and playing about at its ease? How happy it is.’

“At these words Huishi rebuked: ‘You are not that fish. How do you know it is happy?’

“Zhuangzi countered: ‘You are not I. How do you know I don’t know it is happy?’

“Huishi said: ‘I am not you, therefore I don’t know your feelings. Clearly you are not that fish, therefore you could not know if it is happy. There!’

“Zhuangzi replied: ‘Wait a minute. Please recall, your original question was ‘How do you know it is happy?’ That means you knew that I knew. What you didn’t know was how I knew. My answer to that question is I know when I stand here over the River Hao.’

This is a famous epistemological argument which for a long time I have only appreciated the philosophical and aesthetic aspects of its wisdom. However, I have come to realize recently that scientific research in the West has provided insights that actually sustain Zhuangzi’s perception made 2300 years ago.

An expert specializing in goldfish has lately published a research paper in the West revealing that goldfish has a very short memory of about 8 seconds. This, when explained in the terminology of informatics and computer science, means: information that comes to goldfish will first reach the random access memory (RAM) part of the brain before being recorded as a real memory in the brain. So far so good, as that’s how memories are formed in the cases of all other animals. What’s special is that in the case of goldfish, the RAM can retain the information for only 8 seconds. At the end of 8 seconds, before the information has time to be recorded into the brain as a real memory, the RAM will be totally flushed empty and ready to receive any new information. What’s important here is how this fact affects the attitude of goldfish towards the new information: absolute indifference. As there is no recorded information (memory) to compare with, goldfish will not distinguish a piece of new information from an old one. In fact, it doesn’t even realize that there have been different pieces of information.

Having such a short memory is a blessing. For one thing, goldfish will never suffer from gastric ulcer. Because, even at some rare occasion when the fish might be hit by an ambition for grandeur and started complaining about the size of the fishbowl, this idea would last no more than 8 seconds. After these 8 seconds, it would forget completely about the reason why it was complaining and thus all the unhappiness would evaporate, including the unfinished muttering. This allows goldfish to live in the nirvana state of “here and now”, and to swim around and play about at ease in the tiny fishbowl all day long, all its life. “Here and now” is the essence of happiness. And he, Zhuangzi, knew that. That was the point Zhuangzi was trying to make to Huishi over the River Hao, 2300 years ago.

No one knew whether Huishi was convinced by Zhuangzi’s argument at the time of the anecdote, but should they meet again today, being one of the greatest logicians of the Warring States period, he would readily accept the results of scientific research and would not object to the borrowing of a Buddhist concept to clarify Zhuangzi’s point.

On the other hand, however, for the same reason of being a famous logician, Huishi would not allow the argument to end without a fight. First of all, Huishi would not miss the opportunity to point out to Zhuangzi that goldfish’s short memory is actually a curse.

Since goldfish’s mental state of living the “here and now” comes by nature and is not obtained through deliberate cultivation, it has no way of, even for self-defense, retrieving historical experiences from the (individual or communal) memory, so its actions can only be based on instinct. Consequently, when there is an emergency, say, a cat is found clawing in the fishbowl, the fish will, by instinct, immediately dash away. But the problem is, 8 seconds into this attempt to escape, it will completely forget what it was doing and will swim gingerly back to where it was. A cat of patience and agility will catch it sooner or later. Thus, a short memory may bring nirvana happiness to the fish, but it will eventually cost the fish’s life. I.e. the disadvantage of the short memory outweighs the blessing, by far.

To counter Huishi’s challenge, Zhuangzi would simply remind him that the issue under discussion was how he knew the happiness of the fish, and not the advantage or disadvantage of the fish’s short memory.

“Not so quick,” Huishi would then say to Zhuangzi: “let’s go back to the research paper on goldfish’s memory. The research paper is a proof that people care very much about enhancing their ability to retain information. It

seems evident that insofar as the modern human is concerned, the essence of happiness is the ‘having’ and not the ‘absence’ of Memory. It’s the contrary of what you said.”

Indeed, although the human memory surpasses goldfish by zillionfold, people are still keen on enhancing and maintaining their memories. They not only commission researches such as the one on fish’s memory, they also invest large amounts of money and energy to expand the capacity of memory chips in computers, invent brain medicine and other memory drugs, and practice such memory-boosting exercises as yoga, qigong, tai chi, etc. In addition, schemes and devices have been created to foster “communal memories”. These include the building of archives, databanks, libraries, bureaus of national history and the training of experts (for example BAs in History, MAs in Library Science and PhDs in Archeology, etc.) to manage the communal memories. In the terminology of informatics and computer science, for the sake of maintaining and enhancing memory, people attach great importance to enlarging and strengthening their “information reservoir” and “capacities of memory management”.

“How naïve can you logicians be,” Zhuangzi would admonish with a visible pain in his eyes, “please look closely at what they are doing to their memory.”

Throughout human history, people while endeavoring to improve their memory, have also been taking parallel actions to destroy memory, not only the memory of others but also their own.

One such destructive behavior is the selective use of memory. The 8 seconds of memory in goldfish’s RAM doesn’t allow much useful manipulation. But the human is not only better endowed with memory, but also more cunning in its manipulation. He has learned how to make use of and when to hide his pool of information and his ability in memory management. He will never allow the facts stored in the memory to be revealed *in extenso*, but will allow them to appear piecemeal and only as needed. Thus, when comes time, for instance, to settle scores with someone, he will exhibit excellent memory and recount every minute detail that’s in his favor, but when he wants to shirk responsibilities, he will imitate goldfish with the mouth gaping and head empty.

An even more vicious way to undermine human memory is by falsifying its contents. Like in the RAM of goldfish, the information in the human brain can be modified. The difference is, the information in the RAM of goldfish is regularly and naturally replaced every 8 seconds, but humans have found

ways consciously, selectively, and intentionally (with both well-meaning and not-so-well-meaning intentions) to modify the memory. This falsifying operation affects not only the memory stored in the brain, but also the “communal memory” stored in the archives, databanks and libraries. After the falsification, the original memory will be totally lost or replaced by the new content and the people will no longer retain, nay, no longer realize to have ever possessed, the original, and often true, information.

To put it in the terminology of informatics and computer science, people are able actually to implant viruses and Trojan horses in the memory carrier. Under the effects of the viruses and Trojan horses, both of the memory impairing operations described above will be set in motion and work in conjunction. The end result is a total confusion of facts and lies and accusations and counterclaims, rendering any effort by logic futile. No one will ever know the right from wrong. The poor hardware known as human brain is totally possessed and denied of any luxury of serenity, not even for 8 seconds.

At this, Huishi would take a long pause, sigh and turn to Zhuangzi to say: “I see now what you saw on the stone bridge over the River Hao the other day. My wisdom trails behind you, by 2300 years.

David Huang, UNOG retired

THÉÂTRE

THEATRE

TEATRO

D'INFINIS PAYSAGES

Charles, vous savez la nouvelle ? Cette année le printemps des poètes célèbrent les Infinis paysages.

Chérie, mais quelle coïncidence je viens de passer à l'agence et regardez: Voyages et Croisières: Paysages infinis, c'est le titre même du printemps des poètes. Caraïbes, Tahiti, Bornéo. Banda Aceh.

Charles, je raffole de L'INFINI, l'infini de la connaissance, l'infini de l'espace, l'infini du Temps, l'Infini de l'Amour.

Qu'est-ce que le Passé infini ? C'est la nuit des temps, Charles.

Le Présent infini, Charles: ce sont miettes, poussières de présent, big Bang renouvelé à chaque instant. Charles, ressentez-vous l'infini du présent ?

Et le futur infini, c'est cette attente toujours inassouvie, c'est cette espérance des choses qui s'accompliront.

Chérie, comme vous, je raffole de voyages. Ah, quitter ces bureaux encombrés d'ordi, de pseudo végétaux, du tout écran. Quitter ces immeubles: murs et toits tapissés de plantes suintantes. Nature contrainte, nature feinte. Campagne encaustiquée, ferme parcheminée, parcs, jardins peinturlurés, pour nains, gnomes, automates cousus mains.

Charles TOUT, vous m'entendez, tout m'est infini. Ah, Charles si vous faisiez l'effort de me connaître vous sauriez que je suis déjà au-dessus, infiniment au-dessus. Sans cesse à m'arracher du ras de la chaussée, du sol, entre-sol, sous-sol. Charles ne soyez pas petit, mesquin, chafouin, petit quinquin, Ouvrez les yeux. Finissez-en avec petits paysages, petites plages, petite nage, petit bronzage, petit ordi bien sage, i-pad dernier cri, dernière page.

Charles, quittez le terre à terre, voyez large, sentez large, le plus grand large. Au cœur ayez l'arrachement libérateur, à l'esprit mettez le court-circuit: atteindre l'inouï, l'inaudit, l'infini. Charles larguez les amarres. Je prends la barre!

Chérie, Je réserve tout de suite 4, 6 mois, sans retour. pour le tour du monde. Les sommets de l'Himalaya; croisière: mer Noire - mer Blanche, Volga, mille rivières, fleuves, steppes, toundra. PARDON CHÉRIE, direction sites de lancement Baïkonour, Cap Canaveral, Kourou, Paysages infinis. Ma chérie tout ce que vous demandez: paysages jupitériens, volcans martiens, gouffres vénusiens.

Charles: tenues de cosmonautes, astronautes, spationautes pour d'infinis paysages, extraterrestres, galaxiques. Les constellations de Sirius, d'Orion, la chevelure de Bérénice. Le tour des mondes infinis.

Ah, Charles ! J'ai le tournis, les sens emportés, chavirés, éblouie, nuages irisés, ciel convulsé. Charles je parcours mille et mille lieux. Ah, je me pâme. D'étranges paysages à moi se révèlent, fugaces, vivaces. Charles, quelle est cette forêt, sauvage, âpre, quel est cette voûte obscure ?

Toute ma vie, là, devant moi se déroule, s'avance, redoutable errance. J'en pleure, j'en ris, Là, des portes de rubis. Franchies. Arrachement, dédoublement. Beauté indicible ! à mon corps accessible.

Parents, amis défunts, m'entourent, chacun: tendre chaleur, élan des cœurs, amour enveloppant, caressant. Tant de vies à ma vie mêlées. Et là devant moi ? des humains à naître; visages de demain, humanité à venir, au creux de ma main, sourient, avides de nos paysages finis, de nos horizons circonscrits! Je suis Mère d'humanité !

Charl..., quelle est cette chambre, drapée de feux, d'aurores, mille soleil-lunes autour de moi, qui girent et virent. Où suis-je ? Ravissement, chatoiement, enivrement, Qui m'emporte ainsi ? Etres d'amour, d'hier et du jour-ci, qui m'entourez, me transpercez de plaisirs, de tourmenteries exubérantes. Enfin, le foyer d'amour qui depuis tant me hante ! Tous les panoramas du monde pour la patrie de ce côté-ci, flamboyante de firmaments, d'oiseaux de Vie, de fruits d'or des Hespérides. Enfin je vis, vie à l'infini, en d'infinis paysages.

Chérie, où tu vas je ne peux te suivre. Chérie, ne me laisse pas, ne me quitte pas.

Elle me l'avait dit: "un jour je te quitterai; j'irai à l'Humain Vital, à la Mère Primavérale, Terre fériale en saisons ubérales."

Elle le pressentait, le voyait venir, en vibrait de tout son être.

Adieu chérie je ne serai plus là, pour te porter thé, café lacté, aux arômes tellement fabriqués. Tu bois nectar, ambroisie de Chowen, de Leminkäinen, enchanteurs de l'âge d'or, enchanteurs de l'âge d'argent.

(L'acteur-lecteur fredonne, alors que le soir tombe).

La nuit, bien noire ! je crois la voir à chaque étoile ! le jour, la surprendre en chaque paysage.

Et moi, sur un bout de terre, terrain vague, trottoir, rien à voir. Mais.... un jour ! "Illumination". Fracassante émotion: l'infini paysage s'est révélé à moi.

Vous voulez savoir ! C'est mon secret. Connaître mon secret ? Je vous vois venir !

J'ai le Cœur gros à dire. Quel mot lèvera la barrière des dents acérées, franchira la frontière des lèvres violacées. Ne pourrai en dire qu'un petit tiers, en vérité, à peine un quart. Le reste ? ... Reste à l'écart ! Secret entre moi et la Femme.

Je dis: laisser jaillir l'élan féminine, l'accompagner, sans dire, faire ou agir, face à l'Ivresse gigantesque du Cœur de la femme, l'ineffable, l'irrépressible désir du Cœur féminine.

Le poète italien l'a dit: "Donne, ch'avete Intelletto d'Amore". "Femmes, qui avez intellect d'amour". Femmes, qui avez d'Amour, connaissance, fulgurance.

*Après tout et je le dis sans détour: **Mon infini paysage à moi ... est son bonheur, à Elle. Heureux ... au seul réjouir du Cœur de la Femme !***

Tout mon bonheur, toute ma vie, tout mon emploi: l'accompagner en ses infinis paysages, tels les enchanteurs d'autrefois,

HEUREUX CELUI QU'ENIVRE L'IVRESSE DU COEUR DE LA FEMME.



J.A. Koutchoumow UNSR/SENU, Genève le 20 janvier 2012, lu et joué lors de la soirée Ex Tempore

Les HBM's

Personnages plutôt symboliques.

- *Madame Jasmine Oun-Dessbasse – jeune femme portant un tchado. Personne d'en bas.*

- *M. Richard de Suppo, dit Bobby – Directeur d'un Département en Ressources humaines dans une organisation internationale ou une multinationale. Personne d'en haut.*

- *Un Juge, cinq juristes/avocates, un procureur.*

Venant de droite et de gauche J. Oun- Dessbasse et R. de Suppo, se heurtent et se trouvent face à au milieu de la scène.

JOD – Ah, excusez-moi ! je voulais être à l'heure, ne pas manquer le rendez-vous.

RdS – J'apprécie votre élan mais gardez quand même vos distances ! (*Il avance vers son bureau*) Richard de Suppo, dit Bobby, responsable de gestion des ressources humaines – et du personnel dans son ensemble.

JOD – Je vous ... on vous connaît M. Richard de Suppo, le gourou de la boîte ... administrateur hors pair ...

RdS - Vous vouliez me consulter d'urgence, Mme Dessbasse ?

JOD – Jasmine Oun-Dessbasse, au sous-sol du bâtiment annexe 1. Je vous remercie infiniment de m'avoir accordé cette entrevue...

RdS – (*S'installant à son siège habituel*). Il se peut qu'on se soit déjà vus. Bon. Chez nous priment la lucidité et le dialogique. Nos codes de conduite modèles commencent par une familiarisation approfondie de nos collaborateurs et partenaires, suivie d'une écoute attentive des conditions – et circonstances – individuelles.

RdS – Je suis venue en catimini en bravant les interdits...

RdS – En catimini ? Quels interdits ?

JOD – Procédures et les formalités administratives, feuilles de permission, mémos à signer, à faire signer ...

RdS - Je vois. Je vois. Encore un peu archaïque tout ça, mais enfin, l'important est que vous soyez là. Comme vous le savez, je dispose de peu

de temps. Asseyez-vous, et si cela ne vous ennui pas et ôtez votre voile. (*Il l'accompagne à un fauteuil en face de son bureau*). Une tête cachée et une conversation franche ne vont bien ensemble. (*Elle ne bouge pas*) A moins que vous souffriez de rhume ... ou d'un problème de vue comme la DMLA, par exemple ? Ou encore d'une simple confusion d'orientation ?

JOD – Non, je ne souffre de rien de tout, M. de Suppo.

RdS – Il ne s'agit pas d'un début d' d'Alzheimer, j'espère ? A moins que vous ayez des cheveux en si mauvais état, enfin bref, c'est gênant ! Mais ne restez pas debout, voyons ! Libérez votre tête et votre visage, vous verrez, ça ira mieux ! (*JOD s'assied timidement sur le bord du fauteuil*)

JOD – Sans autorisation formelle, j'ai pris des précautions en gardant la tête couverte... J'ai dû me faufiler incognito, c'est tout. J'ai besoin d'appui, M. de Suppo,... comment dire, de don-de-soi ... ma volonté de changer d'orientation ... de direction... je veux dire sans votre soutien... votre compréhension ... et votre présence... impossible de construire un autre chemin ... qui serait politiquement correct ... des écueils tout le long avec la menace de rechutes....

RdS – Hum, hum, et nous avons convenus de la date du 20 janvier.

JOD – Les tsunamis de ces derniers temps. On en a parlé sans cesse ... tant de choses ont été dites et écrites. Le nouvel ordre, la liberté et l'égalité, la démocratie... On était prêt à se battre ... à nous sacrifier même ... et puis on a fini par faire marche arrière, coincé dans des chemins de fuite ... et l'angoisse de s'enfoncer dans des régimes encore plus dangereux, s'éloigner de plus en plus du but ... Alors que tout cela était inconcevables il y'a quelques mois.

RdS – Voici le discours type d'un révolutionnaire, d'un fedayin, comme on dit ! Hum! Mais de quel tsunami parlez-vous ?

JOD – Les grands tsunamis annonçant des printemps précoces sur le continent africain, au Moyen-Orient, dans des pays menés par des dictatures centenaires. Le jour X où des têtes brûlées de tout bord, sans emploi, révoltés, réprimés, aliénés ont envahi les rues et les places pour finir avec les despotes ...

RdS – Avec leurs milliards bien enfuis dans des coffres forts overseas et safe, au fond des couloirs obscurs des bâtiments vitrés. *Tayyeb!*

JOD - Tayyeb, mais comment ? Des chocs insolites, voyez-vous, des casse-têtes folles, des révolutions et des évolutions sanglantes qui se sont succédées en cascade sans savoir - et sans prévoir - ce qui allait suivre...

RdS – N'exagérons rien, Mme Dessbasse ! A l'heure qu'il est, il s'agit de situations mal éclairées sur fond d'interprétations tragiques et non encore abouties. Les crises ne s'arrêteront pas. Elles iront en grandissant. Les indicateurs l'annoncent. Pas de fin en vue pour l'instant.

JOD – C'est que... le comment et le pourquoi de ces agitations déboussolées, à la fois contre tout – et rien – nous échappe encore. Recommencer à zéro ? Planifier la fin avant de s'engager en traçant des itinéraires éco-systémiques ?

RdS – Sans compter que l'Occident a aussi perdu terrain ! Malade de charité et d'équité, elle continue à pousser ses fièvres de rationnels moralisants brandissant les droits de l'homme...

JOD – Et des femmes et des enfants et pour la paix ... à négocier point par point...

RdS – Chut ! Des situations ubuesques, je vous dis, suspendues aux tribulations de la communauté internationale. Ha, ha, ha, qui aboie sans relâche dans son impuissance magistrale à renverser les donnes....

JOD – Et qui ne fait qu'alerter la planète sans trouver de vraies solutions...

RdS – De grands négociateurs qui mobilisent, Madame Dessbasse, ne font que mobiliser la planète entière ! Avec des discours interminables. L'enjeu, oui, l'objectif étant d'invertir les raisons convenues des classes dirigeantes par celles des foules ! Mais ça ne se fait pas comme ça...

JOD – Impossible de négocier avec des armes inégales.

RdS – Pendant que vous planchez sur le virtuel - je me trompe ? (*Brusquement*) Et vous me soûler de votre verbe, dégagez plutôt votre tête, voulez-vous ? Sinon je serai obligé de vous faire ...

JOD – M. de Suppo, ne me renvoyer pas à cause de ce damné tchador, je vous en prie. Pas encore. Depuis longtemps, je gratté les dessous de la terre infestés de mille et une racines pourries en m'enfonçant dans les marécages ...

RdS – Quel marécage, voyons, les pluies se sont arrêtées depuis longtemps. (Il consulte son iPhone). Mme Dessbasse avec vos métaphores, vous n'en sortirez pas. Il est presque 18h. 30 et le temps presse. Et n'oubliez pas qu'aux tsunamis d'en bas se sont joints des tsunamis d'en haut.

JOD – Le boom des capitalistes à la table du poker distribuant des cartes sur le dos des innocents. Ils ont chuté aussi, M. du Suppo, vers le bas... Ils n'ont pas pu tenir le coup.

RdS – A qui le dites-vous ? Empêtrés dans des pertes et faillites, des masses de dettes et des endettés ! Quelle horreur ! Le simple citoyen victime des *hedge funds* et des banques en panne... Des comptes disparus, vidés, volés, violés et des prêts non remboursés, peu rentables... Au bout du compte des grosses têtes guillotинées l'une après l'autre, *Halas* !

JOD – Je m'appelle Yasmine, M. de Suppo.

RdS – Je sais, je sais. Je pratique l'arabe quand je peux. L'important est de connaître cette langue en plein boom, non ? Elle s'exprime de plus en plus haut et fort dans la bouche des ... coule à travers les barbes noires des hommes forts pour flirter violemment avec nos démocraties dans un délire contemporain aux appétits féroces ! Phénomène global... tentaculaire, Mme Dessbasse, eh oui, pas encore identifié et, loin, très loin d'être maîtrisé.

JOD – Des cerveaux intoxiqués, des affamés et des vendus qui cherchent à démolir les acquis de votre monde, droite, gauche...

RdS – Ne mélangez pas droite, gauche et leurs extrémités, Mme Dessbasse Le radicalisme de quel bord qu'il soit assomme comme une kalachnikov.

JOD – Vous dites kalachnikov. Le monde en est infesté, j'ai ...

RdS – Je ne veux rien savoir de vos histoires de kalachnikov, Mme Dessbasse! Vous aviez peut-être un oncle de ce nom ?

JOD – Non, M. de Suppo, non dans ma famille personne de ce nom ! Pendant qu'on parle de printemps il fait froid, M. de Suppo, il fait encore très froid. Pas moyen de se réchauffer. Ouragans et tempêtes se multiplient à l'horizon, des chambardements ...

RdS – Comment vous dites? Chambarde ... chambardement ... les pièces détachées de l'ordre établi? Il faut dire des chamboulements, des culbutes, des volte-face, des retournements ... Répétez après moi.

JOD – Chambarde ... chamboule ... Oh là là! Des despotes obligés d'abdiquer devant leurs ennemis obsédés d'abstractions philosophiques - des droits et des droits - flottant sur le tapis universel de la justice ? (Elle crie, chante) *Democratia* au goût arabo musulmane, le sentez-vous ?

RdS – Chut, Mme Dessbasse, vous allez trop loin. De quel goût parlez-vous, d'abord? Du culinaire ? De l'humus, du tajine, du couscous, du poivron piquant ? Ce n'est pas l'heure du diner. Par contre, celle de l'apéro approche. Le *Happy Hour*. Le zinc – *God bless* – lieu de fréquentation obligatoire, un acte citoyen, un droit, n'est-ce pas ? Le répit du cerveau face aux incohérences et contradictions ... des d'idées et des actes qui se contredisent, se dévorent mutuellement. Quel capharnaüm ! Et tout ceci devant le spectacle de souffrances ingérables, parfaitement inutiles. (*Excitation max*) *Olé olé*, Mme Desbasse je vous quitte...

JOD – Encore un instant, M. du Suppo. Le mal persiste, oui, mais à côté du bling bling. Les gadgets des riches, des geeks, des caïds du haut du panier ... Il a un si bon goût le glam ... doux-amer, clinquant et insipide, plat et exagéré, sado-maso au quart de tour – n'empêche que ça fait toujours tilt, n'est-ce pas ?

RdS – Vous faites de l'opéra politique ou comique, Mme Dessbasse ? On dirait que vous voulez gagner un concours, sortir la première, c'est ce que vous voulez, hum ? Vous en savez des choses mais vos réflexions semblent partielles et ... incomplètes ... voilà ! C'est regrettable ! Au fait, vos savoirs, ils viennent d'où? Des médias, du Web, des conférences, colloques, symposiums ou des rassemblements communautaristes, groupes de pression, lobbies, etc. ? Dites tout avant que je vous somme de quitter ces lieux... Les assauts de wikileaks, peut-être?

JOD – Le site www.destroyme.com. Vous le connaissez sans doute ? Des analystes et des analyseurs, des visionnaires et des concepteurs. Ils construisent des créneaux, organisent des démos, cassent les atomes, raisonnent avec des mini particules,... On est dans les dessous des apparences ... des clichés...

RdS – Ca suffit, stop, Mme Dessbasse. Votre tête s'enflamme sous votre fichu. En plus, vos phrases de plus en plus lourdes contrastent avec

vosre apparence légère. Les dessous ! Ne jamais oublier les dessous, *maalesh* ! Nos démocraties, des droits et obligations inscrits dans son giron, la dignité et les libertés individuelles, toute une idéologie encadrée de textes, de mécanismes et d'instruments pointus garantissant leur application et leur préservation – actions, missions, perturbations...

JOD – Si, si, si, mais ça ne marche pas comme ça. Ici, sur vos continent sous on est phagocyté par les guerres civiles, confessionnelles, sectaires - qu'est-ce que j'en sais ? Venant du Sud, de l'Est, jadis si lointain ... (*Elle montre une direction avec sa main et cri*) J'en ai marre, M. de Suppo ! Je veux ma civilisation à moi ! Et des love's !

RdS (*ébahi*) Quoi ? Des love's ? De quoi parlez-vous, Mme Dessbasse ? Ne revenez pas sur des refrains bidon et sans âme. C'est rasoir. L'économie multilatérale et son système de marketing s'en sont débarrassés depuis longtemps.

JOD – Il en reste des miettes, M. de Suppo, et comme le mot est encore vivant, faut le sauver, l'étoffer, enfin le mettre au goût du jour...

RS - Mais que voulez-vous à la fin, Dessbasse, hein ? Alors qu'il y a tant d'autres choses à sauver ! Arrêtez de gigoter avec des buzz décalés qui ne sont plus d'actualité. Ce n'est pas comme ça que changerez votre statut de personne d'en bas ? N'oubliez pas !

OD – Comment oublier mon statut, M. de Suppo. Suis consciente, oh oui, très consciente ! Les gens d'*en-bas*, les largués de la société, les immigrés, les clandestins, les mutilés, les expulsés et sans-papiers ? Ils risquent leur vie à chaque instant... et leur dignité ... et leur liberté. Je voulais tout simplement introduire dans le noyau de la *democratia* la mobilité ascensionnelle, méritoire, le push ... le pull, les ascenseurs qui s'envolent, montent, descendent ...

RdS – Ne mélangez pas les mots et les termes, Mme Dessbasse ! Les *en-bas*, il y'en a. Quant à vous, remontez plutôt vos bas ! Hum ! Nous en étions où ? (*Il se lève, se rassied allongeant ses jambes*) Il ne nous reste que quelques minutes. (*Il hurle*) J'ai soif, Mme Dessbasse (*Revenant sur lui-même*) Bon, bon, alors, vous vouliez me voir pour des questions de papiers ? Des certificats d'avoir, des allocations, la RMI, le QUT, d'autres redevances ? Or, s'agit-il de dettes ? Vous en êtes accablées et les réclamations pleuvent ? C'est bien ça, Mme Dessbasse ? A moins que soyez à la recherche d'un autre job ?

JOD – Pas vraiment, M. de Suppo ! Des réclamations oui, mais d'un autre genre ! Voyez-vous, le vrai problème c'est les riches et les pauvres liés par un lien contractuel d'amour et de haine irrévocable. (*Grand geste*) Des amants *forever* comme des aimants magnétiques !

RdS – (*désarçonné*) Vous parlez des déséquilibres d'ordre social et financier, des incohérences, comme je disais tout à l'heure...

JOD – Plutôt des malédictions, les riches ne pouvant vivre sans les pauvres et les pauvres sans les riches ! Une relation viscérale, croyez-moi, épidermique...

RdS – (*Il se met à rire*) Les espaces de milliardaires ! Qui partent en ruine par manque de misérables - et des misérables qui disparaissent à cause des grandes fortunes ! (*Il rit de plus en plus fort*) Imaginer un monde sans trader et sans resto du cœur. Du nonsense, Mme Dessbasse, de la gabegie...

JOD – C'est ça, c'est bien ça, M. du Suppo.

RdS – (*hilaire*) Les beaux palaces du centre et des hospices généraux en périphérie. *The Beach clubs* sous des cocotiers et des bidonvilles ? Vous y avez séjourné, Mme Dessbasse ? Bon, mais il y a aussi le milieu, qui – encore pire – s'improvise de parenthèses, de paragraphes, de sous-paragraphes, d'alinéas, balançant son linge sale partout où il se trouve.

JOD - Faut interdire les séparations, M. de Suppo, Sceller le haut avec le bas et le bas avec le haut ! Vous voyez ? Quant au milieu, coincé entre deux, il continuera à fermenter en dégageant des gaz toxiques.

RdS – Encore des hallucinations, Mme Dessbasse, insaisissable comme nos sociétés. Heureusement que l'imagination vous sauve ! Mais enfin quel est le pitch dans tout ça ? Hum ? L'essentiel, *tayyeb* ! Si pauvres et riches sont soudés à vie, comme vous le dites, et le milieu zappe bruyamment, quel est le problème ?

JOD – Faut interrompre le processus, M. de Suppo. Comme une interruption de grossesse, voilà ! Eliminer les fœtus en gestation constante. Histoire de passion. En finir avec les nouveaux nés d'en haut, d'en bas et du milieu ... malade...

RdS – Comment ça ? Arrêter la procréation du genre humain ? Procéder a

des transformations radicales ? Vous voulez dire le blanchir davantage, ou le noircir au goût du jour ? Et pourquoi pas le mixer avec d'autres couleurs et structures en ajoutant des gouttes d'ammoniaque stérilisé ?

JOD – Des mélanges qui serviraient à rehausser les couleurs et les formes.

RdS – En les rendant encore plus vives et violentes !

JOD – Eh ben non, M. de Suppo, plutôt resserrez l'étau, voyez-vous ? Comblar les abîmes entre le haut, le bas et le milieu. Recréer l'équation H/B/M ! Faire en sorte qu'il y ait un seul bébé à trois éléments génétiques en quantité et en qualité égales !

RdS – Des bébés éprouvette à trois têtes et trois jambes. Des tricéphales et des tri-jambistes ?

JOD – Plutôt des triplets et des triplètes ... des jumeaux et des jumelles ! Vous voyez ? Plus aucun espace, ni rupture, entre un individu et un autre, une osmose totale, une circulation homogène de gènes et d'identité ...

RdS – Eh de biens, naturellement, les avoirs ! En clair, fabriquer des humains à pôles égaux. (*Ensemble*) Wow ! (*Silence*) Mais dites-moi, Mme Dessbasse, en cas de nombre de jumeaux/jumelles plus élevés que les triplets, que fera-t-on des bébés du milieu ?

JOD – Oh, rien de grave, M. de Suppo ! On les mettra dans une cave, de préférence une cave à vins. Ils seront ainsi bien abreuvés et ils moisiront tout doucement.

RdS – En améliorant, entre autres, les millésimes et les plaisirs du palais.

JOD – Tout compte fait, il serait quand même mieux de moisir dans une cave à vins que dans les prisons à torture, non ?

RdS – *Maalesh*, J'espère qu'en fin vous arrivez au bout de vos visions exotiques ! Je comprends que vous traversiez une crise identitaire comme tout le monde – c'est dans l'ordre des choses – cependant n'allez pas jusqu'à prévoir le futur. L'avenir nous échappe. Heureusement du reste. Je ne vois pas comment vous réussirez votre chemin politiquement correct mais, enfin, débrouillez-vous ! Je vous l'autorise ! Et je file ... (*Il sort. Noir*)

Sur un écran, on voit les silhouettes de femmes de type africain et asiatique, enturbannées, jonglant avec des instruments primitifs en préparation de l'excision d'une jeune fille. Cris et hurlements. Bruits discordant. Le film s'arrête. On est dans une salle de tribunal. Un procureur général, un juge, cinq juristes, un greffier et le public.

Juriste 1 – Je conviens de la gravité de ces actes portant sur la santé psychique et physique d'un être innocent et désarmé et, en vertu des conventions, déclarations et les résolutions 733, 744, 83, 910 et 1007 et autres ... de la Commission de la condition de la femme de l'ONU, les accusés encourent des peines lourdes, allant jusqu'à la prison à vie.

Juriste 2 – Après examen des incidences et es preuves, entre autres médicales, ainsi que des séquelles traumatisantes de tels actes de nature barbare ...

Juriste 3 – Admettant, néanmoins, l'ignorance de ces femmes sous l'emprise des coutumes et traditions ancestrales, .

Juriste 4 – Appelées, en outre, à exécuter de tels actes par les chefs de famille, du village et les notables d'une société rurale traditionnaliste en majorité islamiste...

Juriste 5 – Malgré les pressions et les dissuasions formelles et scientifiques des organisations humanitaires sur place, et de la communauté internationale en général, qualifiant de tels actes illégitimes portant atteinte à la liberté individuelle ...

Juriste 4 – Et l'absence de législation domestique pour prévenir et réprimer de telles pratiques ...

Juge – Je déclare ces praticiennes coupables de... d'homicide involontaire. *Basta !*

Procureur – Avec des peines allant jusqu'à la prison à vie, avec ou sans sursis, moyennant...

Juge – (le coupant) je déclare la fin du procès, aucun appel ne sera reçu !

Procureur – Un instant, M. le Juge, l'affaire n'est pas encore close.

Juriste 1 - Objection, M. le juge.

Juge – (*pris de malaise*) Quel objection ? Je viens de déclarer l'affaire close. Je ne souhaite plus entendre parler de ces femmes, ni des jeunes filles. (*En essayant de se lever*)

Procureur – Pourtant la sentence définitive n'est pas encore prononcée.

Juriste 1 – Encore un instant, M. le Juge. Merci. Si la sentence est appliquée à la lettre quel serait le sort de ces sorcières dans des prisons souvent archaïques ?

Juge – Hum, hum !

Juriste 2 – Elles se révolteraient ... (*Juge idem*)

Juriste 3 – Devenues trop encombrantes, un jour ou l'autre on les éliminerait ... (*Juge idem*)

Juriste 4 – Ainsi elles dépériraient sans comprendre pourquoi. (*Juge idem*)

Juriste 2 – Voici ma proposition.

Juge – Encore une proposition ! Je vous somme de vous dépêcher. (*Il s'écroule sur son siège*). Il faut en finir, en finir ...

Juriste 2 – Pourquoi ne pas commuer leur peine de prison à vie à une résidence surveillée dans un pays d'accueil ? Les contraindre à abandonner ces rituels à l'encontre des jeunes filles moyennant des formations obligatoires en sciences humaines et médicales ? Aussitôt leur stage terminé elles rentreraient au pays pour organiser elles-mêmes des cours de proximité et combattre ces pratiques sur place.

Juge – Entendu ! Entendu. J'ai pris note de votre proposition... Bien, très bien. Je la soumettrai à la réflexion et au vote lors d'une prochaine séance. La séance est levée. (*Il tape sur le bureau et sort en trébuchant. Noir.*)

Sur l'écran on revoit les mêmes silhouettes de femmes escortées par des policiers avançant lentement en pleurant et se tapant la tête. Fin de la vidéo. Entre en scène Jasmine Oun-Dessbasse, complètement transformée. Coupe de cheveux et maquillage de star, robe et accessoires branchés. Elle arpente la scène perchée sur de hauts talons en voyant Richard sur l'écran de son mobile. Il apparaît également sur le grand écran, affalé sur un canapé, au milieu des bouteilles de vins. Il boit un verre après l'autre.

JOD – Richard, mais Richard ! T’es encore là, cloué à ton bureau, en train de picoler tes apéros? Il est 19h passé, Richard ! C’est pas possible!

RdS – Eh ben c’est possible ! Quel est le problème, Jasmi ? Excellent ce Pinot noir ...

JOD –T’as oublié la réception de ce soir ? Ma réception ? Organisée spécialement pour clore la présentation de mon rapport ? C’était aujourd’hui la présentation, tu le savais !

RdS – Ok, *tayyeb, tayyeb* ! Ca s’est bien passé ?

JOD – Nickel ! Le président du Comité était là. L’expert indépendant aussi. Ils ont beaucoup apprécié mon rapport... mes bases de données ... j’ai eu des super feedback, des félicitations ...

RdS – (*Continuant de boire*) Bravo, bravo ! J’ajoute mes félicitations ...

JOD – Et toi que faisais-tu ? Je guettais ton apparition dans la salle en me disant que tôt ou tard tu ferais un saut ! Tu m’as abandonnée, comme d’hab, t’as complètement oublié la réception ...

RdS – Eh ben, oui, *maalesh* ! C’est pas si terrible que ça ... c’est trop tard maintenant. Alors où es-tu ?

JOD – Tout le monde est parti. Sauf Mike Gregg et sa femme, Tony et Lisa. Ils m’attendent pour aller au resto. Et toi ?

RdS – Et moi, quoi ? Ben, je suis au bureau comme tu vois. J’ai ... j’ai des trucs à faire... Je vais finir mon verre, quoi ! Franchement je ne peux pas bouger en ce moment. De toute façon c’est trop tard.

JOD – Mais Richard, tu me parles comme si j’étais un fantôme. Mais je suis vivante moi...

RsD – Je sais bien, Jasmi, t’es bien, très bien ! Une petite couche de maquillage et tu vas à ton diner, OK ? Profites-en... Allez, je te fais une bise.

JOD – Richard, t’es devenue un zombi ! Tu ne bouges plus, tu ne fais rien sauf avaler des verres. Mais tu ne m’écoutes plus, Richard ! Tu ne me regarde même pas ! T’es dans un autre monde... Tu t’es vue ? ! Tu

ressembles à un animal, t'as grossi... c'est affreux comme...

RsD – Arrête, Jasmi, Stop ! Ne recommence pas avec tes formules, J'ai changé, *halas!* Et toi aussi ? Et alors ?

JOD – Tu n'es plus l'homme que j'ai connu et avec qui ...

RdS - Laisse le passé, Jasmi, et fais tes trucs. T'as plus besoin de moi. Tu te débrouilles cinq étoiles.... Je m'en vais...

JOD – Mais qu'est ce que tu racontes, R richard ? J'ai besoin de toi, j'ai toujours besoin de toi. Tu vas où ?

RdS – Nulle part, Plus de don, plus de moi.

JOSD –Richard, quand est-ce tu sortiras de ton ghetto des millésimes, quand ?

RdS – Ha, ha, ha, c'est bien toi qui m'a foutu là- dedans, Madame Dessbasse, souviens-toi ! C'est trop tard, maintenant, trop tard.... Ha, ha, ha. (*Musique de fond jazzy. Noir*).

Fin



Sebastien Verney, UNOG and Aline Dedeyan , UNOG retired

RÉFLEXIONS

REFLECTIONS

REFLECCIONES

LUMIERE

La Lumière est là,
il faut la saisir,
tu es condamné,
tu dois naître.

SANS PAPIERS

Je suis un sans papiers.
Je n'ai pas de papiers pour écrire ni pour me rendre aux toilettes.
C'est bien gênant que de vivre sans papiers car quand l'envie me prend,
je ne peux exprimer mes besoins.

IMAGINAIRE

à Keenan

Elle est le souffle du vent dans les Pins Gris de la Toundra, un rêve emporté par le courant de la Neva, elle est une rivière de Vodka déposée sur une table d'Occident, elle est un vers de Pouchkine dans le vol de l'hirondelle, elle est l'imagination d'un Printemps dans les premiers flocons de l'hiver, elle est la pensée d'un été sans soleil, elle est l'Etoile Polaire endormie dans un nuage de comètes astrales, elle est là !

Son regard illumine l'espace des profondeurs abyssales des empires déchus et des cités décapitées ; dans ses yeux, l'humanité est une symphonie verdoyante et azurée orchestrée par le royaume des anges. Elle est une épine qui transperce toutes les certitudes du mâle-être, elle est la dernière rose sous la main du gel matinal, elle est l'océan du papillon dans la goutte de rosée d'un mois d'octobre, elle est là !

Ses mains sont deux étoiles filantes habillées de Cola, la pulpe d'une mangue sauvage recouvre ses lèvres Coca, citadelle imprenable sur les Steppes d'Asie Centrale, ombre du loup dans l'immensité du chasseur au cœur éteint, esprit qui hante les nuits de l'aventurier solitaire, elle est là !

Elle est le silence du poète, la violence du moine, la page blanche de l'écrivain, elle est l'averse brûlante sur la peau dorée des déserts, elle est le souffle du vent dans les bras de Poséidon, elle est l'idée fixe du philosophe en herbe, elle est le piment vert dans l'assiette du haricot rouge, elle est la lumière bénie d'un lointain inaccessible pour le naufragé, elle est la sirène d'un navire en détresse, elle est là !

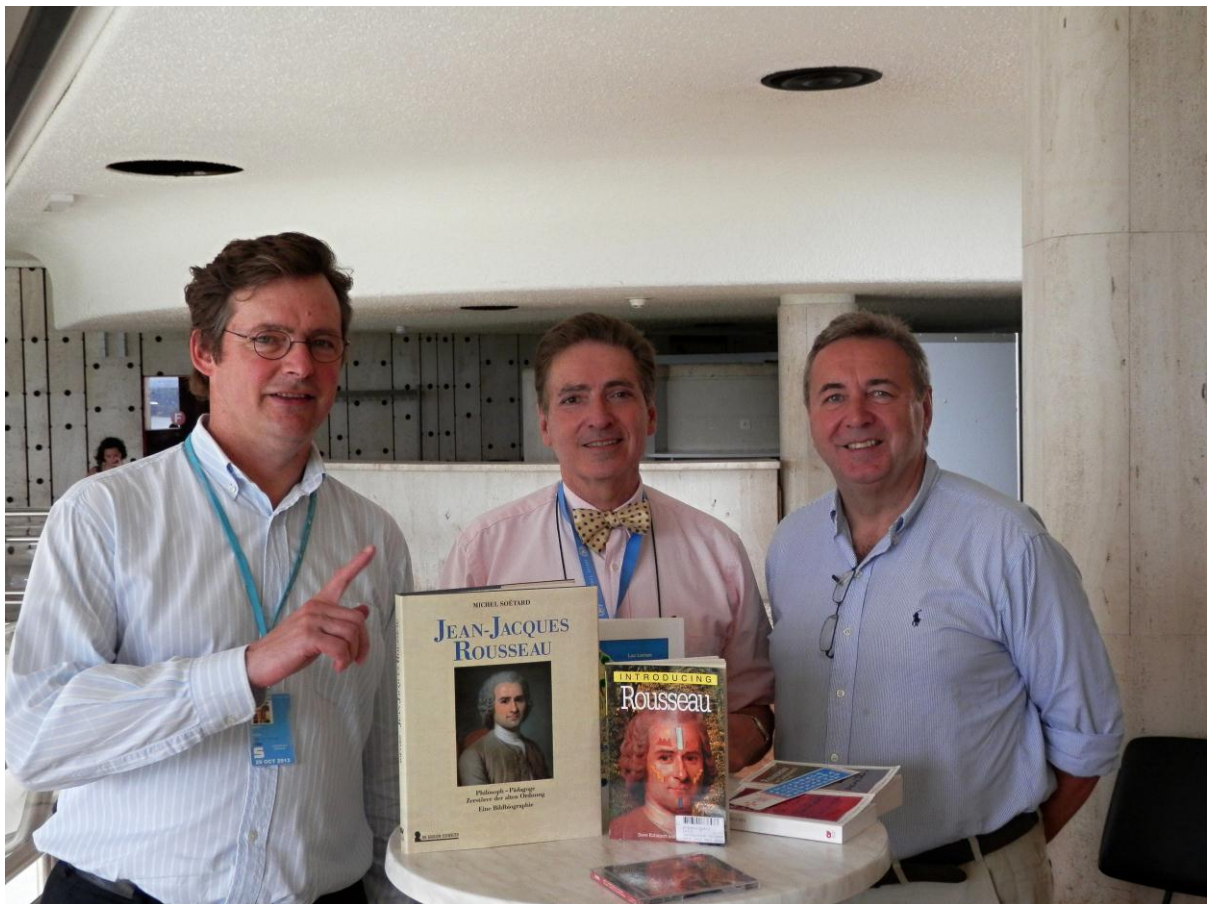
Nicolas-Emilien Rozeau, OHCHR

Voltaire and Rousseau

You lived, you thought, you gave,
To contemporaries and humanity beyond.
You're the two wings of enlightenment:
Reason and romanticism - a dynamic bond.

Though you detested and each other fought,
Because of pride and principles, neither to be outdone,
Your respective wisdom and legacies continue to inspire:
In immortality the irreconcilable luminaries are one.

Bohdan Nahajlo, UNHCR



David Winch UNSW President, AdeZ and Bohdan Nahajlo on 28 June 2012 on the occasion of the UNSW celebration of Rousseau's 300th birthday

Refuge

It can be anywhere,
Ferney, Luanda, Kyiv or Rome.
As long as my vagrant spirit
Manages to feel at home.

Losing control

Between calm and frenzy there's just a flash,
An injection of adrenalin, an explosion,
A reaction that goes way out of hand -
Pent-up passion in uncontrolled profusion.

To the Point

Whenever you think it's important,
Go ahead and have your say.
But be sure in the scheme of things it matters,
And is not simply irrelevance, obscuring the way

To have poetic license
Does not require passing a test.
Just be true to yourself,
Impulse via words will do the rest

Life as a pub

Life's like a refreshing pint
To be relished and sipped,
In the company of the strangers
That fate you has slipped.

Antennae

Feeling our way in the dark,
Our individual path to find.
We rely on signals from others,
To locate, in heart and mind.

Instrumentality

It's things that move us, which have an impact
And touch that vital chord,
Which set off a resonance within us,
Reminding us we are made of human stock.

Reflections in the Mirror

I am Genghis Khan, I am St. Paul,
I am Lucifer before the fall.
I am Gabriel, and I am Saul.
I am a composite of them all.

Last words

What would I say if now were the time to die,
What would I wish, and what would I fear?
How to put in order my conscience and mind would I try,
How would I look into the faces of those I hold dear?

My last words, what would they be?
Thanks! Sorry if I caused any pain.
Dignity, humanity, wisdom, love.
Goodbye, courage - live not in vain!

Bohdan Nahajlo, UNHCR

Purple cows

Humour delights in paradox, irony, unexpected turns, serendipity ... It entails that felicitous faculty of seeing a funny side in all human endeavour, recognizing ourselves in other peoples' foibles, sensing the ephemeral in vanity, jealousy, pettiness, taking distance, putting things in perspective --always with a sense for proportion-- laughing at awkward situations, including laughing at our own idiosyncrasies. Humour is an attitude quite unlike cynicism or hubris. It manifests an optimistic mindset, an exultation of spirit, an affirmation of *joie de vivre*.

Human dignity has nothing to do with “justiciability” and less with positivism. Dignity derives from the essence of the human person, and justice reflects equilibrium and harmony as an expression of the intrinsic nature of things. The Universal Declaration of Human Rights of 1948 certainly did not invent those human rights, nor for that matter la *Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* of 1789. These are but compilations of some human entitlements, for surely the rights predated their codification. It is a poor excuse to say that a right does not exist or is not “justiciable”, just because it has not been specifically codified. Lawyers have a responsibility to complete the task of codification and politicians must establish enforcement mechanisms that ensure real remedies.

Some things are hard to pin down – such as justice. If one cannot find a definition for a concept or a right, it is perhaps because it is immanent, inherent, even transcendental -- because it has been part of history for a long time and escapes definition.

Civilization is the long journey from exploitation to solidarity.

Human rights is not the flavor of the month but a long term commitment that requires perseverance and respect for all victims, not only for consensus victims or *causes célèbres*.

Millennia ago there was neither politics nor law. Humans were hunters and gatherers and lived from day to day. Politics was but the expression of brute force. One day the chiefs and kings themselves recognized the necessity to secure their own safety and the stability of their rule through the enactment of decrees, commandments, laws and ultimately constitutions, giving primacy to the “rule of law”, supported by a caste of lawyers and judges. Only gradually did a more sophisticated system of checks and balances emerge. Today the clock cannot be turned back and no politician is *legibus solutus* or above the law.

Every human right has a human face behind it. Human rights are visible – not abstract.

One litmus test of the credibility of international law is impunity. If the big powers break international law and get away with it – it's just the old game of "might makes right."

Law can be lyrical, poetic, tuneful -- but sometimes it is treated as mathematics.

If international law were self-executing, you would not have wars.

The ritual invocation of "democracy" does not make it happen, for it requires meaningful participation by the *demos*, a correlation between the actual will of the people and the governmental policies that affect them. All too often there is a disconnect between governmental elites and the people, which cannot be bridged over by lip service to the democratic credo. Democracy is more than pro forma voting for candidates. It entails the freedom to choose among different policies and different candidates representing various trends and philosophies. When the choice is only between *tweedledums* and *tweedledees* (Lewis Carroll) put forward by party machines, there is no democracy but *partitocracy*. Indeed, elections entail more than rooting for football club A or B. The distinction between the right to vote and the right to *choose* is a hallmark of democracy, which can and should provide for popular initiative, referenda, recall and impeachment mechanisms. Moreover, only an informed electorate can make democracy work, an electorate with access to truthful information and not subject to government or private-sector manipulation, censorship, demagoguery or populism. Democracy prospers in pluralism, mutual respect, solidarity and responsibility.

Hypocrisy over democracy undermines the legitimacy and credibility of many countries.

Consumerism leads to spiritual anorexia.

Evil is an idol that seduces as fire and natural catastrophe fascinate. We must beware of the pull of the abyss.

Art -- whether music, painting or sculpture -- touches a nerve, ruffles sentiment, impregnates emotions -- hovers on the verge of kitsch. A true artist drives his vision to the brink but never goes over the top. Owning is less than internalizing.

Music is metaphysics.

Art evokes transcendental meaning, transmits a vital spark. It is not *n'importe quoi*. So-called modern opera productions delight in reversing aesthetic values and reject -- quite deliberately -- the hitherto attainable synthesis of art forms (music, libretto, singing, acting, staging, costumes), a concept that Wagner termed *Gesamtkunstwerk* or total work of art. The current fashion of so-called "director's theater" (*Regietheater*) is to allow opera directors to supplant the composer and librettist and experiment with a kind of surrealistic parallelism -- on one side the unchanged musical score and libretto, on the other a different plot, a dream, a time-machine transposition. Instead of coordinating the staging to the music and libretto, a "spectacle" is played-out on stage, admittedly with some tenuous links to the original message of the opera. The problem is that the illusion only lasts for five minutes, quickly becoming artificial, forced, boring, even ludicrous. Some productions remind us of what the Germans call a *Schnappsidee* -- or an alcoholised perception, i.e. a wet idea that may appear intelligible under the influence of alcohol, but distinctly less so if you are in full use of your mental faculties. The asymmetries of *Regietheater* thus condemn it to be a temporary fad, a parody of culture, not a long-term dismantlement of art.

Appeasement is good word that has been denatured through bad PR and deliberately misleading connotations. The UN charter commits all States to work for peaceful settlement of disputes -- i.e. appeasement. But obvious what is needed is not pro forma appeasement, but a genuine effort to address the root causes of conflict, a commitment to establish just and sustainable international relations.

Power and property are ephemeral, not worth striving for. Justice, intellectual honesty, truthfulness, conviviality are worthier goals.

Those elected do not govern. Those who do govern and set the agenda are not elected.

When contemplating history, it is best to put aside labels, ideologies and nationalities, because they invariably cloud our vision, and what we think are short-cuts frequently turn out to be obstacles. What really matters is the personal integrity and courage, the nobility and heroism of individuals. Generalizations about peoples or even civilizations are artificial and all too often dehumanizing. There are heroes and scoundrels in every human conflict, for reality is never black and white; in the good there is always an admixture of bad, and even in the bad some good. We should therefore celebrate the human being in all his complexity and contradictions; we should honour his good deeds -- not the *Zeitgeist*-caricature of humanity, nor the ideological "flavour of the month".

Heroism is not an adventure – but a combination of circumstance, daring – and faith.

History is an artificial construct which requires not only regular repair but also complete demolition and re-erection on better foundation. Architects should be mindful to install enough mirrors to reflect not only the superficial truths but also to reveal certain hidden angles. Windows should be generous and remain wide open to allow the fresh air in. Most importantly, historical edifices need escape doors, lest the captive readers find themselves locked into Orwell's room 101.

It is naive to expect history writing to become more objective with the passing of time, the greater availability of archival materials and the possibility of dispassionate perspective. Theoretically this may be the case in a hypothetically apolitical world. But in a highly politicized society like ours, the passage of time only cements caricatures, generalizations and extrapolations – precisely the false history writing that the elites need to maintain their privileges.

History can be perceived as a Potemkin village, always subject to being dismantled and rebuilt as need be.

There are many histories and they mutate with the spirit of the times.

Belief is identity and *raison d'être*, as human nature requires an emotional map, reference points, defined goals -- no vacuum, no black hole ... For our own well-being we need to believe in something –the actual belief being somewhat less important. Crucial is the readiness to have faith in ourselves and in humanity, in our culture, in human dignity, in the values of our nation -- not chauvinistically, not blindly "my country right or wrong", but consciously for the good of our community -- to believe in a cause bigger than ourselves, to serve a higher goal, even if we cannot reach it. And when we die, we can say, we have believed, and our yearning and striving has given meaning to our lives. Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen (Goethe, Faust II, 11936–11937). The temerity to believe in nothing may be a modern pseudo-philosophy, but it is neither heroic nor healthy, not even funny, but instead a manifestation of misanthropy, an insipid form of nihilism, a petulant mood devoid of fire, devoid of cheer. Thus, let us celebrate the rite of spring and the music of flowers -- and people -- around us. *Fe y adelante!*

History is the instrumentalization of the past for purposes of the present and the future.

It is safer to be a bad historian than a good prophet.

History has many uses – and experience shows that selectivity trumps chronology.

Despite precarious foundations, some trees, philosophies, religions and even countries flourish and bear fruit. Hence, in the end, the fruit matters more than the foundation. Yet, conscious of the ephemeral nature of roots, blossoms and fruit, prudence dictates buttressing foundations and developing contingency plans for the inexorable collapse ... and rebirth.

Political correctness is the prison cell that holds those who dare not think that freedom is indeed possible.

Enjoyment does not depend on possession, but on consciousness and observation.

The human brain collects drawers full of trivia, which on occasion reveal themselves of considerable practical significance.

Achievement is not a synonym for merit. All too often it does not correspond to individual initiative and hard work, but rather to chance, circumstance, networking and being placed in a position to achieve. Many persons with enormous potential never have the opportunity to achieve, owing to the absence of a promoter or *god father* – sometimes because of being deliberately blocked. But even great merit and achievement – as all fame – are ephemeral, and in the end little remains. Ultimately it is dust to dust. *Pulvis et umbra sumus* (we are but dust and shadow), Horace, *Odes*, Book IV, ode vii, line 16.

An ideal society will endeavour to empower its citizens to achieve their potential. In most societies, however, meritorious persons are deliberately blocked so that they cannot reach their potential and threaten the *status quo*.

The world is a dangerous place to live – partly because of people who do evil and partly because of people who let them.

The evolutionary stages of kitsch entail mutations into antiques, heritage kitsch, and sometimes even into UNESCO kitsch.

Politicians are in the business of getting elected –rarely in the business of representing their constituents or, for that matter, in providing wise government.

Revolutions aim more at the seizure of power than at carrying out necessary reforms

Culture entails cultivating something together – not individually.

Solitude is the philosopher's fate.

All countries at one time or another in their histories are rogue States, and some are rogue States longer than others.

The enjoyment of human dignity entails a state of equilibrium whereby we do not feel either superior or inferior to others but are comfortable in our own skins, just being who we are.

The right to property does not derive from the material value of property, but from the significance that property has in the life of a person. Theft impacts the private sphere of the person, interfering with the intimacy of an individual with his immediate surroundings, with those items of personal property that accompany his identity. A burglary is a form of rape – a breach of a right to privacy accompanied with material loss.

“Zero tolerance” for intolerance is yet another oxymoron, itself a manifestation of arrogance. Rather than just condemning intolerance, one should endeavour to understand its root causes – human frailties, jealousies, intellectual dishonesty, fear. As Terrence noted: *Homo sum, humani nil a me alienum puto*.

Worse than any concrete wall are the walls of silence, indifference, forgetfulness, disinformation and prejudice.

Crime engenders paradoxes, and in the end may even strengthen the victim and damn the perpetrator – for generations.

Money drives political will.

Suppressing freedom of speech entails a multitude of other violations of human rights, including the right of others to listen, the right to truth, the right to identity.

Vanity is perceived as a negative trait – and yet it does have a *sympático* dimension when it celebrates beauty – just for the sake of it, without overwhelming.

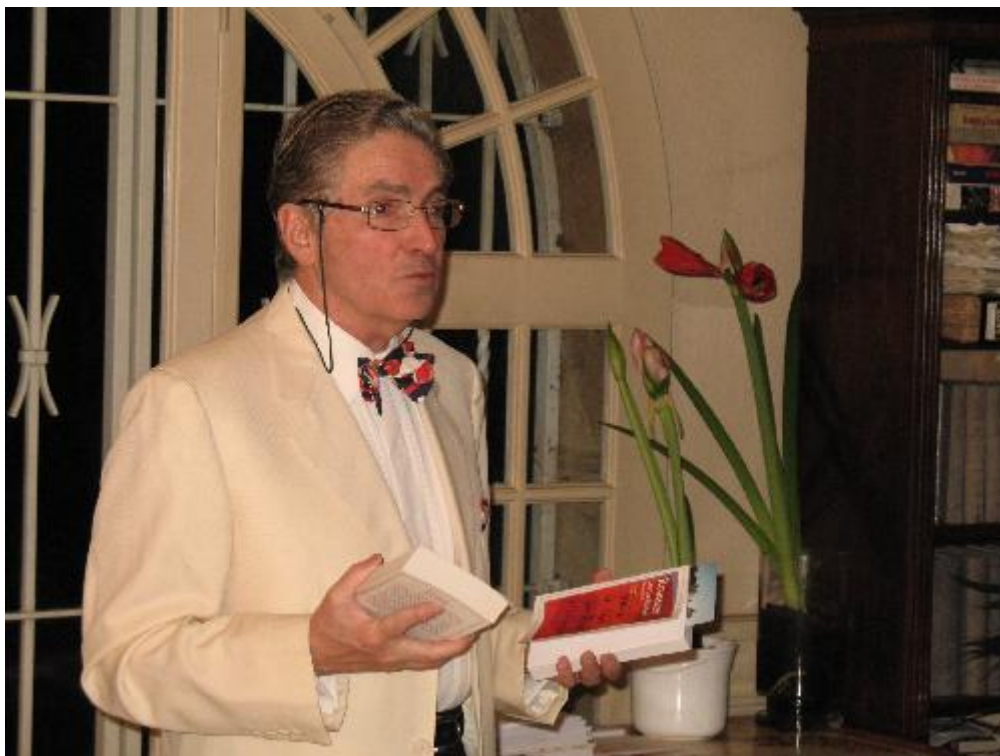
Robbing a bank or looting a corporation may not do violence to a person's sense of intimacy, but it does entail “unjust enrichment” and breaches the vital principle that wealth is the result of labour and not of embezzlement.

Almost infinite are the macro- and the micro-cosmos -- immense and *nano* small. Finite is the human being, who is born to die. His very identity and conscience render him finite.

In dreams we sometimes conduct discussions in which both sides get a chance to articulate their concerns. Why don't we try to see the other side after we wake up?

Whereas absence of a sense of guilt dehumanizes and leads to predator behavior, an obsessive sense of guilt distorts reality and paves the way to new injustice. What is important is a sense of proportion and a mature acceptance of responsibility for one's actions and omissions.

"Sin" is sometimes an expression of too much love of life. Conversely, pious withdrawal can entail an unwillingness to share in God's gifts, a denial of the vast beauty of life, a rejection of healthy jubilation, of love of neighbor. Ultimately, it is a manifestation of misanthropy, ego-centrism and arrogance. To sin is human – but we ought to sin moderately!



AdeZ at the Ex Tempore evening of 20 January 2012, dedicated to Jean-Jacques Rousseau.

POEMES

POEMS

POEMAS

ART POETIQUE

à Guillevic

L'abeille écrit sur les pétales du vent de Carnac
et dépose sur chaque fleur quelques morceaux de nuages,
délectation des gouttes de nectar sur l'alignement muet des pierres,
crève-cœur dans la simplicité du verbe naître.
Jardin aux mille senteurs où la feuille d'automne
délivre son éclat sur le visage d'un poème,
pont d'humanité tracé entre deux torrents volcaniques,
l'aile de séraphin glisse sur le courant de la Seine,
l'œil d'une aurore irisée s'empare de la pâleur d'une nuit naissante.

MORCEAU DE BLEU

à Miles Davis

Jamais plus parfaite lame ne me traversa la chair,
comme le souffle même d'une âme et d'un cœur de Génie.

Jamais plus divine mélodie après le vent sous ses différents noms
ne m'effleura le cœur comme ce vent venu d'un autre monde.

Jamais génie ne sait fait aussi inhumain depuis l'apparition de
l'homme sur cette terre, une trompette à la main.

Jamais ce génie de bleu qui danse le flamenco autour des nuages,
et parfois sur la mer n'aura eu un visage d'ange
ou de démon aussi près de nos mains.

Jamais même autour de minuit,
il n'oublia de marcher sur le vent en faisant chanter le silence.

Jamais homme n'aurait pris l'ascenseur pour l'échafaud
À moins que ?

PIGEONS

Où vont mourir les pigeons ?
Ce matin, je n'ai pas croisé le banc de pigeons !
Il pleut, où sont-ils partis ?

Il y a quelque part dans les vagues qui recouvrent Paris un attroupement ailé
autour d'un sanctuaire, une messe ou un enterrement,
ils prient pour les hommes, les trottoirs et les rebords de fenêtre, les parcs,
et le ciel.

Ce ciel qui permet de se réunir pour prier au dessus des larmes des hommes.
Les messagers du square Bernard Lamartre à neuf heures
sont-ils les mêmes que ceux du jardin du Luxembourg à onze heures ?
Il pleut c'est la raison pour laquelle les choses paraissent si différentes ;
je retourne dans mon pigeonier couvrir une journée durant.

ANANDA*

(*Béatitude en Sanscrit)

Je me suis assis sur ce banc à Pregny et j'ai attendu.

J'ai attendu
et attendu la floraison de l'automne par-delà l'immensité.

J'ai attendu
et attendu l'éveil de la terre sous une rosée de feuilles sauvages.

J'ai attendu
et attendu le visage des sommets et le corps des montagnes.

J'ai attendu
et attendu la force du vent et la forme des nuages.

J'ai attendu
et attendu la création du monde et la venue des lumières.

J'ai attendu
et j'ai vu en me retournant :
des yeux des nations coulaient des larmes de sang.

Nicolas-Emilien Rozeau, OHCHR

Ton Nom

Dans le désert
Sec, brûlant
Et sans fin
J'ai trouvé le parchemin
Où ton nom est écrit.

J'ai tendu les bras
Pour le toucher.
J'ai fermé, rouvert
Puis frotté les yeux
Pour le lire.

Le haboub soufflait
Violent, effaçant les lettres
Du sable doré,
Enterrant le précieux
Papier sans pitié.

Je suis restée
Debout, perdue,
Essayant de deviner
Le secret que le vent
Avait fait s'envoler.

Comment t'appelles-tu ?
Le Rêve que je n'ai pas fait ?
L'Amour que je n'ai pas connu ?
Le Destin cruel
Qui ne m'a pas épargnée ?

Jamais je ne le saurais.

La spirale des nuages
Tornadesques
Et cristaux
M'enveloppent aussitôt.

Je peux voir à peine
Le Soleil qui se couche
Et la Lune qui réapparaît.
Le sable devient si froid,
Et le ciel si noir.

Ton nom est-il la Mort ?
Ma mort.



Petia Vangelova, UNHCR

LE PASSAGER

Bruissement de la porte qui s'entr'ouvre
La vieille maison par les siècles endolorie s'étire
Un hanneton sur le sol tente de se relever
Contre sa lente fin prochaine il se débat et de ses frêles pattes s'agitant combat
les longues heures écoulées
Mourir sans savoir qu'il ne survivrait pas au pas léger du passager
Joli espoir
Ultimes instants.
L'araignée dans sa toile endiablée caresse doucereusement le corps de l'étranger
Contre les vitres brûlées se noie une multitude de petits insectes épuisés
Les fenêtres s'écarquillent
Les pierres de l'évier s'agitent
La vieille maison par les siècles endolorie s'éveille
Mais qui est donc ce passager qui d'une main pataude ose violer le temps qui
s'allonge dans la fraîche pénombre des volets clos
C'est la femme, c'est l'homme
Qui soudain de sa torpeur se réveillera
Et apprendra un jour d'automne
Que sans refuge et sans toit
Il s'éteindra seul et banni
Sans avoir goûté au doux bonheur du temps qui sommeille
Là-bas
Dans la vieille maison par les siècles endolorie
Dans la douce demeure aux verts prés du chatoyant été.

La liseuse de Cerveyrieu

Le vent caresse l'ombre des feuilles dans une douce mélodie d'été

Le bourdon entame une danse incessante autour de la liseuse

Au loin le chant d'un coq claironne par saccades.

Les cigales sifflotent allègrement depuis l'aube jusqu'à l'aurore

Les paupières de la dame sur la chaise du jardin, doucement s'affaissent.

Au loin, la forêt immobile colore les montagnes,

La chaleur a figé les nuages.

Une petite fourmi noire dans sa course s'émerveille sur le dos de la liseuse

Les grappes de raisin vert rougiraient presque lorsque d'une main nonchalante,
la dame laisse glisser sur la terre assoiffée, la flanelle qui entoure sa taille

Dans l'autre main, le livre oublié s'agrippe à en perdre haleine.

Dans sa chute un peu plus tard, il emportera les heures s'étirant jusqu'à la fin
d'une belle après-midi.

Là-haut, dans le ciel, un oiseau libre poursuit sa course emportant la scène.

Sous l'orage d'un songe d'antan

Oh mon amour tourmentes moi
Tourmentes moi jusqu'à satiété
Car un beau jour quand les blés s'élanceront sous la lumière divine
Que le maïs jaillira sous sa rousse moustache coquine
Peut être ne t'aimerai je plus
Et l'orage retentira dans ce fougueux été

Oh mon amour mon amour si cher
Que la souffrance m'est douce
Que le bonheur des larmes versées est suave
Dans la verte campagne aux pas du promeneur balayée
T'aimer sans que le ruisseau jaillissant ne soit une ombre
T'aimer sans que la fleur au bas côté ne soit bannie

Oh mon amour mon amour tourmentes moi sans pitié
Si je devais t'enlacer maintenant
Oh mon amour mon bel amour
Peut être ne t'aimerais je plus ô mon grand , mon si grand amour
Et l'orage retentirait dans ce fougueux été
Et mon âme gronderait
Et mon amour mon amour tant aimé
Ce serait la chronique de notre mort déjà annoncée
Oh mon amour perdu de t'avoir tant attendu

Recueillement

Une nuit clair-obscur
Au bruit des vagues susurrant les ondes du vent
Filet brillant de l'étoile au firmament
Moi qui n'avais jamais rien vu
Autant que cette douce lenteur du temps
Lorsque la fraîcheur des embruns n'est plus qu'un délice,
Mes pas entamaient la valse du bonheur.
Le sable fin et savoureux dans tes bruns cheveux
Ballade enivrante des guitares au loin
Qu'elle était somptueuse cette langoureuse soirée d'été drapée dans nos bras
enlacés.

Mais la lune dans un clin d'œil furtif m'a parlée
Elle m'a suppliée de fuir et s'est arrondie belle lune avant de disparaître
Je n'ai pas compris
Mais je l'ai écoutée.

Je ne sais toujours pas pourquoi je l'ai fait
Mais je suis partie à en verser les larmes de tous les océans de toutes les mers,
de tous les univers
A en déchirer toute l'immensité du ciel
Ne me dites pas que j'ai eu tort
Ou je vous enverrai là-bas, vous asseoir sur ce doux rocher seul au monde
Souffrir la pénitence d'être heureux sans pouvoir embrasser l'horizon.

Me lover sans satiété là-bas, tout là-bas,

Même le majestueux coquillage mort sur la rive en rêve encore

Martine Thévenot, OMPI

O FEMME

Le ciel est bleu
La terre est jaune
Les feuilles sont vertes

L'air est incolore
L'eau inodore
Mais tu les inclus tous

Telle est la femme
De mes rêves
Changeante mais toujours la même

L'ENSEIGNEMENT

L'absurdité est vaniteuse !
Dans toute son ignorance
Elle pense connaître

Que peut-on apprendre
Du néant
Sinon le vide ?

De ses vides remplis
Des vides infinis
Elle enseigne ses voies

DEBOIRE

Les pas pesants des ans
Apportant sagesse et bonheur
Contraignent à la prudence

La vie s'en va loin de nous
Quand les autres s'approchent
Et nous content leurs déboires

Ne sois pas l'avocat du malheur
Et ne laisse personne le devenir
Plaide, ô plaide toujours pour la joie

DECISION

Devant ce carrefour
Où irais-je ?
Devant cette opposition
Que prendrai-je ?

Le doute s'imisce en moi
L'amour se pose des questions
Pourquoi, où et quand ?
Le trouble s'installe.

La vie ne nous gâte pas
Elle nous force à lutter
Sans ambages mais avec force
Pour que demain soit beau !

Oh laissez-nous écouter
Cette voix qui sans mentir
Nous guide vers le ciel
Et comble nos jours



JARDIN BENI

La musique au loin
Annonçait l'harmonie.
Devant ce spectacle
A la beauté paisible,
Tout se fondait
Dans un accord parfait

Les chants d'oiseaux et de la fontaine
Intensifiaient l'instant
De grâce et de charme

Ce tableau enseigne aussi
Que rien n'est usé dans ce monde
Car chaque objet a sa place
Dans cette symphonie
De la nature
Que chacun de nous a sa place
Dans cet univers
Une place unique
Un ton spécial
Dans la musique des sphères

Françoise Mianda, OHCHR

Frisson

Dans le bruit de la multitude
Je cherche une vérité à moi.
Je cherche la plénitude
Mais elle échappe à mes doigts.

Dans le silence de la solitude
je cherche la foi, je cherche la joie,
mais je ne trouve que l'habitude
-- et j'ai le mal de toi.

Je suis homme de calme raison
et me méfie de la passion.

Et pourtant
Il arrive que je m'étonne :
Quand tu arrives, quand tu es là
Moi, je frissonne.

AdeZ, OHCHR retraité

LE CHANT DES ETOILES

Dans le fond de ton cœur,
Mon très cher frère,
Reçois à présent
Le chant des étoiles errantes.

Plaise au ciel que,
Le cœur grand ouvert,
Tu voies la lumière
Dans les ténèbres du monde.

Rends grâce à la lumière
Née du pouvoir des dieux
Et de la volonté des hommes.

Que le délire divin
Descende en ce jour sur ta tête
Sous forme de blanche colombe,
Et que dans la ville des poètes,
Comme dans le jardin des philosophes,
Le voile de la vérité
Se déchire devant la foule.

Si tu désires la vérité de la vie
Que t'appartiennent à jamais
Les songes lunaires
Et la splendeur solaire.

CARMEN STELLARUM

In pectore tacito tuo,
Mi carissime frater,
Nunc accipe
Errantium stellarum carmen.

Utinam lucem
Corde tuo aperto
In tenebris mundi videas.

Gratiam lumini da
E deorum potestate
Voluntateque hominum nato.

Divinum delirium
Albae columbae specie
Super caput tuum
Hodie descendat,
Et in urbe poetarum
Sicut in horto philosophorum,
Veritatis velum
Ante turbam dirimat.

Si vitae veritatem vis
Sint tibi semper
Lunaria somnia
Splendorque solis.

Jacques Herman, UNSW/SENU

LE PETIT BLONDINET

Comme des passants inconnus
Qui dénombrent les jours et les heures
Entre les étoiles du ciel
Au-dessus de la crête de la montagne,
Des enfants jouent avec des cailloux
Devant la porte de la basilique rouge
Imprégnée de lois humaines.

«J'en ai douze!»
Dit l'un d'eux.

«Comme les apôtres!
Comme les mois de l'année!»
S'exclame un petit blondinet.

Sa mère entend ces mots inattendus
Et, très attristée,
Les mains jointes sur la tête,
Elle se met à pleurer.

FLAVUS PARVUS PUER

Sicut hospites incogniti
Dies horasque
Inter coeli stellas super iugum
Montis dinumerant,
Ante januam basilicae rubeae
Hominum legibus imbutae,
Pueri cum lapillis ludunt.

«Mihi duodecim!»
Unus eorum ait.

«Sicut apostoli!
Sicut anni menses!»
Flavus parvus puer conclamat.

Inopinata haec verba mater eius audit
Et, manibus junctis super caput suum,
Tristissima plorat.

Jacques Herman, UNSW/SENU

LE JUSTICIER « HIGH TECH »

Ses ailes d'albatros
Planant en plein cosmos,
Julian Assange
A face d'ange,
Au surnom aussi sec
De « terroriste High Tech »...

Il dirige une nébuleuse
Insaissable et scandaleuse :
Il perce les secrets d'états
En dévoilant leurs attentats.
Il exhume le crime
De sa mise en abîme.

Adulé ou honni,
Par les puissants banni,
Traqué, indésirable,
Pire qu'un misérable !

On cherche à le crucifier ?
Il est déjà glorifié !

Cet être qui dérange
A le « look » d'un archange.

Luce Péclard, UNSW/SENU

Rêve sans accalmie

Près du rocher bercé par le mystère
d'un ciel-marine,
vivotait un jeune et joli poisson,
dont le cœur épris d'une sirène
se grisait d'impatience,
espérant de la sorte fuir l'aquilon.
Mais hélas pour lui,
la divine poissonne
polissonne à souhait,
affectionnait bien d'autres bises...
Le cocufiant ainsi avec hardiesse,
elle jeta sur son âme désormais meurtrie,
l'ancre de la consternation.
-Cette âme trop naïve,
qui ne rêvait que traversée à deux
sur le navire d'un insubmersible amour.

Drôles d'Oiseaux

Ô mes anges, ô corps beaux,
vous me voyez bien faux con,
faisant ainsi pied de grue
au festin.
Est rond, qui pie le pain-son
d'une autre huche.

Chapelet pour la Paix

S'engrangent dans le soir
les fleurs ensemencées
d'un jardin de pensées
où le vent n'est qu'espoir.

Roger Chanez, UNSW/SENU

Existential Scribbles

Space Exploration

In search of our human destiny
We reach for the stars, pursue astronomy,
And inspect debris from the past
Trying to establish bearings and trajectory.

But do we try to reach into ourselves
To fathom the depths, survey from pole to pole,
To establish the contours of our mysterious inner world
That we mechanically call our soul?

To understand that vital hidden vector
Which forms our very essence
Determining who and how we are,
And gives meaning to our presence.

To grasp our place in time and space
Is the key to unraveling the universe's mystery -
The firm place on which Archimedes taught us to stand.
Our lever - knowledge, intuition and honesty.

Each one of us is a work of wonder
A unique cosmos with planets, moons and stars,
With a complex history and uncertain future -
Deserving exploration before life on Mars.

A-musing

Where are you my disciple, my muse
To sit across from me all receptive, not fake,
And to flatter and inspire me at the same time,
To love and be loved, to give and to take.

Where are you that stimulant of creativity,
Before whom I want to cast many a rose,
The one who will encourage and entice me
To create freely, and dispense with the pose.

Why knot?

I am here
Before I'm not.
Try making sense
Of this philosophical knot.

What comes first,
Life before death?
Then where do we come from,
Before our first breath?

Where will we end
When the heart will stop?
Is there a reanimation centre
Into which our spirit will drop?

What is our place
In the scheme of infinity?
Is there any sense
To our philosophical importunity?

Why do we want to know?
Will a difference it make?
Live, and get on with it,
Regardless of the wager you stake.

In Praise of Chroniclers

What is important today
Is lost in a generation or two.
Parents cultivating their children
Have problems getting through.

What is currently vital,
A matter of life and pride,
Is quickly forgotten tomorrow,
Eroded by time's relentless tide.

That's why it's so critical
To record and preserve
The meaning of what's relevant
For history's learning curve.

Self-determination

You've made your choice,
You're both locked in
Trading part of your freedom.
It's supposed to be win, win.

You're both so different,
Yet in some ways just the same.
In unity you find strength and solace,
Together you are ahead of the game.

It's not so simple, not so straight
To surrender sovereignty, adapt your life
To a benign stranger, kindred soul perhaps,
Who becomes a lover, a husband, a wife.

How do you find the right balance
Between what you lose and gain,
Weigh up the consequences of the decision,
With the special companionship you attain.

Even if today it's almost perfect,
And tomorrow better still,
The day will inevitably come
When you both will have had your fill.

For people change, none of us stand still,
Not just age, but develop in ways unforeseen.
How to keep up with this creeping metamorphosis,
And prolong consistency with what has been?

So what should we do so as not to regret?
Why, revisit the choice in the context of quest,
Hold a daily referendum and realistically confirm
That of all the possibilities this is still the best.

If that is the case, then the outlook is good,
You have been fortunate with the throw of the dice.
If not, then it's time to reflect
Whether misery and hell is an acceptable price.

Sea shells

My wife is collecting sea shells,
Organic sculptures to house life.
Each one a different story tells
Of a solitary creature and its will to survive.

Are we humans so different or better
From these snails from the sea?
With our more sophisticated armour:
Complexity, over the beauty of simplicity.

We carry the world on our shoulders,
And what we ingest inside,
Creating elaborate glass houses
Inside which we think we can hide.

Lonely beings in essence, despite the crowd,
We are also at the mercy of current and tide,
Which will spew out on unknown shores
The broken debris of all we were and tried.

Racing against oblivion

It will rain and snow without us
Long after we are gone.
The world will continue on its orbit,
And others will find warmth under the sun.

We think we are here forever,
That our days will go on and on,
That we are the centre of everything,
And will survive through daughter and son.

But we all are mere mortals,
And our own infinity will be over in a flash.
What then is the sense of our living,
If not to relish our own frantic dash.

Festina lente

I know it's coming to an end,
This mysterious state we call life.
The knees and joints aren't willing to bend,
And ambition and age are enveloped in strife.

What does the future hold,
Beyond, possibly, the frailty of old age?
That's in the physical sense,
But by the metaphysical, existential, gauge?

Nothingness, without a ray of hope.
No benign creator awaiting me
To explain what it was all about,
And reassure that my soul will still be.

So if it's all to be over,
Without any repeat button to push,
Let's live life to the full,
And while we're able, prudently rush.

We are not asked if we want to be born,
And we are not consulted on when it's time to die.
To make sense of what comes in between and is called life
Is left to those of us given a chance to try.

To Persecutors

You thought you could crush me
By simply raising your arm,
By stomping and growling,
And threatening me with harm.

But you have miscalculated
My blind, overconfident foe.
I was not made to bend, nor crawl,
Before the base and the low.

I have my dignity to steel me,
And truth and justice to spur me on,
Your strength is illusory:
After night comes the dawn.

Phantoms of the Opera of Life

They are all around us
The ghosts from the past.
Invisible, but always present,
Not the first, and not the last.

They also do not see us
Though they sense that one day
We'll be there, following behind,
Interested perhaps in what they had to say.

And if you listen for a minute
You'll hear the sounds of those not yet born.
For them we will be the ghosts,
From whom by death we were torn.

Their time to leave will also come
For with life, only death is certain:
The cycle of appearance and disappearance
Through the mysterious opaque curtain.

But for now we must play out our own role
Not knowing the content or length of the script.
Wearing a mask to cover our mortal infirmity,
Before we too are summoned to the crypt.

Phantoms from the past,
Ultimately that's what we'll all be,
Whether in some form, or just memory,
But in another type of continuity.

And in the inscrutable vastness of the cosmos
Perhaps one day generations will be able to touch souls,
Through time zones and parallel worlds,
Tapping energies, and catching our probing calls.

Carpe diem

Sitting around and waiting,
Letting our time slip by,
In this purgatory for humans,
Knowing that we are all to die.

Is out of helplessness
The inability to change our fate,
Or a lack of understanding,
The absence of any esoteric bait.

To have been and lived,
Then to vanish from the scene
Without knowing why we were here
Or done anything worthy in between.

We did not choose to be born
And as to death we have no choice,
Whether we are rich or poor,
With, or without, a voice.

How cruel and unfair
The lottery and all that's mean.
There's no appeal against the hand we're dealt
No supreme arbiter to intervene.

So what remains but to grit our teeth
And make the best of what we have,
To get on with the business of living
And not to forget occasionally to laugh.

To stop simply waiting,
But tame futility and despair.
To give it all some meaning
And with dignity, to live and to dare.

BOHDAN NAHAJLO, UNHCR

Many parts

Son, lover, husband, brother,
card-holder, applicant, patient, friend,
eye-witness, voter, performer, shopper,
soul of the party, soul in distress...

roles, roles,
for merely players,
off-the-peg costumes to deck out our lives,
to pick from the cupboard or stow away
as occasion demands,
roles encrusted or unrehearsed,
parts imposed
or consistent with script...

Roles galore to overlay
our naked as-we-are-ness.

Balance sheet

It's been a rich life,
as rich as I could take it.
It could of course have been richer
had I been more daring, more caring,
more this or that;
less wary of pleasure, less hitched to image,
less this or that.

But a rich life on balance,
when all's said and done,
while knowing balance is never for long
and the all is never said or done...

David Walters, UNOG retired

The Dragon

I: I will find that monster,
Chase him to his lair.
Who is it that's hiding there?

Be you ever so ferocious and atrocious
Ever so terrible, scaled and mighty,
With snorting nostrils of fire,
Arched neck and monstrous tail,
Ells long and hidden in the bowels
Of earth, where ranting demons gave
You birth: I, this whimpering I
Will face you down, thrust into your
Scaly side the lance of Lancelot:
My self esteem; you see .
Is my only weapon left:
Indeed, my last resort.
Without it I am, alas, bereft
Of means to face the dragon's fiery snort

Dragon: .
I am just a worm, you know.
Crass neglect has made me grow
It's like all the world's pollution;
Some will feed and some will fast,
Looking hard for a solution.
It's been that way for ages past.
Now that you mention Lancelot
Take Tristram, Percival—the lot—
They all have had a thrust at me

I: I have no doubt of your pedigree

Be Not Afraid
(Writer's Lament)

Be not afraid.
Be not afraid to go.
Fear not to live
In stopping up the flow.

Fear not to die
When one brief word is said;
Nor yet to know
What's lurking in thy head.

Fear not, fear not.
The Lord is there.
Mistakes are made
For penance fair

Thy guilt will carry
Through the day,
And with thy sleep
Is laid away

But to ferment
And germinate
Through nights ill-spent
And until late.

And thou thy secrets
Shouldst not hide,
But in the Lord
Thy sins confide.

Pretense will be
Thy partner here,
Thy enemy,
But never fear,

On virgin paper,
Undefined
Thou canst give birth
Unto thy child.

Whole or crippled
Let it be
Just what it is:
Thy progeny.

Whether ugly
Or fair,
It is no cause
For thy despair;

But yet a mirror
To review
What's lurking in thee
And what's new.

By looking, thou
Canst well apprise
The state of things,
And then revise.

For editing
There's always time,
Be it prose,
Or be it rhyme.

Oh Lord, I place
My trust in Thee.
As Editor
Please edit me.

Raymond Klee, UNIDO retired

THE INTERPRETER

Soundproofed
behind glass
straddling a fence among camps
listens reads thinks transposes speaks
all in one breath.

Words stream in through ears
boggle the brain
pour out from lips
messages deciphered
retold in another tongue.

A bridge
a sense-making
go-between
all words hers
but none must remain.

A watering hose
fertilizing fields of
understanding
clarity of purpose
differently expressed.

A hummingbird hovering
extracting the nectar of meaning
from the chalice of each sentence
transmitting the pollen of intent
to the pistil hidden in the mike.

High-speed wing-flapping
mind suspended in flight
sense darting in and out
vital veracity
feather-light velocity
the aerodynamic essence.

A wondrous flight
seeking sweet consensus
the honey of agreement
inching the planet closer
to its intended paradisiacal state.

A gavel sounds
the hummingbird flits away
from her place of belonging
thirsty now for
the flower of silence.

WOUNDED GAIA

Lounging on
teak or mahogany
carved from a
shrinking Amazon

they up the ante
in an all-round bet
on an ozone
Armageddon

place bids
by Blackberry
for a skull studded
with diamonds.

Sipping flutes
of Veuve Cliquot
by the rim
of infinity pools

they toast gains
from trades in
derivatives
and volatile futures

while faces
hollowed by hunger
huddle in
cardboard huts.

Glaciers recede
rainforests shrink
volcanoes bellow
plumes of ash

cattle fed
ground-up
remains of kin
go naturally mad

chickens
succumb to
infamous flu
fish no longer spawn

wildlife once saved
by Noah's Ark
languish at parched
waterholes

flowers lose bloom
honeybees vanish
butterflies
flutter no more

humans
in untold numbers
flee like frightened
fowl

omens of
more ills to come
cling
to the earth's hull

dark gold
like blood
gushes
from ocean depths

as Lovelock's
wounded Gaia
howls hurricanes
bursts into tidal waves.

Jo Christiane Ledakis, ILO retired and freelance interpreter

A New Page for the New Millennium

Hate generates hate
revenge takes its toll
on our children and theirs
as years and decades roll
on in a vicious violent circle

Let us break the chains that atrophy
heart and soul and liberty
release the spirit which longs to soar
above division, border, war

Let us dare to clean our slate
shed the burden of revenge and hate
may we begin a fresh, clear page
to create a new peaceful age

THE PURSUIT OF HAPPINESS

Happiness is
NOT the riches that this world affords
Consumerism that will pervert our needs
Tree-lined drives that lead to spacious homes
Vast gardens separating from the world
Secluded from the madding crowds and filled
With treasures that proclaim our state and worth
Nor is it working in a high position
With minions waiting for our beck and call
And wielding power like a Roman god
Extending across cities, borders, nations
Far from realities, the lives of people
Their daily struggles in this selfish world
Ignoring fatal depletion of nature
Of fellow living creatures large and small
Tree and plants that sustain body and soul.

Happiness is
Remembering that small is beautiful
More human-scale than growth at any price
Preferring local goods and local food
Instead of bringing them from far-off lands

Causing pollution of the air and sea
By those who make our food an industry
Pressured to produce more at any cost
To Earth as well as to our health.
Forget the -isms, just remember this:
What brings us joy is having people near us
Who share our aims, take part in our concerns
Our daily lives and doing things together
A spirit of community and care
Being kind to friends and strangers too

A smile on a child's face, a happy hug
Loving contact with the living world
With people, creatures and with all creation
Walks in nature to breathe in the green
The flowers, changing colours, crystal stream
To feel the blessed sunshine on our skin
Open our heart and let the fresh air in
Dance to birdsong, sing to wafting winds
Think global but act local with a view
To bringing hope and peace to every heart
Do what will help us all and make us whole
A simple life and work for common good
Will also please our ever loving God.

THE POWER OF POETRY

A poem may be just a drop in the ocean, but
science has revealed that water remembers,
is affected by thoughts, words, thus poetry,*
it contains hidden messages and spiritual energy.

If the purpose of a poem is right
there are no limits to its might.

Oceans will carry our poems, hopes and dreams
of beauty, truth and goodness in ripples of faith,
waves of generosity, and currents of love
to the ends of the Earth.

Water will evaporate, our wishes for happiness
dispersed in the air, will rise into clouds which
will be swept across skies by winds of change
and return to Earth again as rain, sleet and snow
to seep into the dark recesses
of the ground, of hearts and souls, permeate
minds with thoughts of peace and love.

Springs and streams will carry our words,
rivers will rush through mountains and plains to
disseminate ideas, ideals, and carry them back again
to seas and oceans in an eternal magic cycle
illuminating violent minds, blessing mankind and
transforming conflicts for the common good.

In time we will be safe from violence
selfish aims, evil, indifference,
we will love all peoples, the whole creation,
light, love, harmony will rule every nation,
there will be no more tearful eyes,
children will be dancing with butterflies
and prancing under blue sunny skies.

With good intentions a prerequisite
the power of poetry is infinite.

*In 2004 Dr. Masuru Emoto wrote a book, *The Hidden Messages in Water*. It describes his experiments using high speed photography to capture images of ice crystals as water begins to freeze. He discovered that words and thoughts can affect the water, in a way that can be seen in ice crystal photographs.

Livia Varju, UNHCR retired

La nieve

I

Caen respiros de un dios satisfecho de verdades.

Con su capa inmaculada, lo revela todo,
Paradoja.
Divino amor que conmueve al amor.

Alguien que se fue y logró remontar su dolor
Ha enviado blancos emisarios
Para entonar melodías visuales
Y decir que me sigue amando.

Reino del silencio
Paz, caricia prolongada.
Breves niños-suspiro
Caen mientras duermen.

Estrellas recién nacidas
Detienen corazones desbocados.
Instalan eternidades breves
Y vuelven a nutrirnos.

Aliteración celeste.
Serena virgen deja caer rezos de su mirada.
Pureza se desliza entre las venas
Pétalos blancos acarician mis nervios
Y poco a poco, todo es estático, hasta este duelo.

II

En caracoles mecánicos los hombres se enredan.
No pueden prosperar.
La nieve no ha oído de conferencias,
Sabe que seguirá soltándose
Aún si no hay negociación.
Continuará cayendo, no ante la fuerza-gravedad
Si no por la atracción que ejercen los ojos de quienes la miran con amor.

Bestias de cuatro ruedas
Vuelven, nos recuerdan la ilusión de la nieve.
El lodo es terrenal.

Ningún autobús pasa y yo no quiero ir a trabajar:
El frío no está en la nieve,
Sino en el gris metal de la oficina.

Adiós burocracia que pudre el corazón.
Sin aliento y con los pies que no responden
Decido rendirme y esperar la muerte azul.

III

Todo cae en un sopor.
Es la piel del silencio que me abarca con su beso.
Venero a este reino en donde, sin verlo,
Siento a la Reina, imponerse.
No puedo decir palabra;
Algo hacen los heraldos
Y yo vuelvo a tener siete años,
Porque la nieve vuelve niño a quien la ama.

Aliento imperturbable de melancolías
Transparencia que desnuda y desarma.

Virgen serena
Me habla de territorios sin hombres:
La nieve es una mujer,
Que no sabe que la contemplan desnuda
La miro yo: Me percibo obvia y balbuceo.

Después de lo efímero
Volverá la ciudad a sus calles de lodo.
La nieve se habrá transformado, peregrina generosa.
Su manto me ha enjuagado lágrimas.
Levanto mis pasos y marchó: el futuro es blanco.



Noemy Barrita-Chagoya, OHCHR

INTERROGANTES

(Para Vanessita)

¿Qué es el amor? Preguntó la doncella a su madre.
Es algo que se siente y no se toca.
Es algo maravilloso... turbada la madre respondió.

¿Que es sentirse amada, madre?
Es como recibir una energía extraña y vibradora.
Continuó la madre respondiendo ensimismada.

Madre, ¿qué es un sueño de amor?
Siguió inquiriendo la doncella.
Un sueño de amor... es un dulce recuerdo
que acariciamos al despertar.

Ah, madre, olvidaba preguntarte,
¿qué es el sufrimiento?
El sufrimiento, mi pequeña, es algo...
algo que nos puede ocasionar el amor,
y nos hace perder la fe.

Entonces, madre, ¿vale la pena amar?
Sí, mi pequeña, porque amar es el camino
más corto que nos acerca a Dios.

A TI

El misterio de tus labios,
El misterio de tus ojos
Sembraron mi camino de tristezas y abrojos.

Déjame que te ame como el sediento ama el agua,
¿No ves que me quemo con el fuego que adivino en tus ojos?
Déjame aspirar el aire que respiras
y que pise la tierra que tu pisas.

Quiero que sembremos el campo con nuestra pasión
y que al unísono de las estaciones recojamos y
amemos el fruto de nuestros sueños
y que la tierra crezca y crezca con nuestro amor.

Rosa Montoya de Cabrera, UNOG retired

Dimensiones

Estás pensando que te pienso y escribes
Alguien hace lo mismo en otra parte
Hasta que se cansa la rutina infinita
El tedio suspira
Y despierta al destino sin un beso
Tu destino
Mi destino
Su destino
Conjugo su sentido
En una canción de cuna
Para que duerma allá
Porque atento cavila
Y duele aquí.

Una carta

Un día se le acabó la soledad
que termina antes de nosotros
entonces
empezó a tocar la que llevamos
y armó con cada recuerdo que encontró
un rosario opaco casi infinito
pero se le agotó en un instante
toda la lectura de la noche solo fue
la parte final de un punto pequeño
cuando se supo en el centro
decidió escribir una carta
para el que puede leer un papel en blanco
y dejarlo sin huellas.

Lllamarlo de alguna manera

Siempre he estado buscando un refugio para aliviar esa libertad programada
que es el destino y me sé de memoria
probablemente también quiero lograr lo imposible
esconderme de ti
algo que solo puedo indagar en la vida porque la muerte parece ser
una confirmación
aunque esto no es el primer sentimiento es el que más compartimos
porque has aprendido a sentir cada cosa en la experiencia de creación
lo que antes era sombra ahora es sombra
lo que antes era soledad ahora ya no es solo tuya.

Eva y Adán fueron expulsados del Jardín del Edén cuando eran niños

Yo siento todo desde el miedo y creo que eso me hace igual a los demás
vivir y escribir desde la sombra siempre obliga a hacer referencia de la luz
cuando alguien imaginó la posibilidad del espejo se comprometió este principio
y el juego divino del engaño se humanizó
diluvios
rocas de fuego
clima
movimientos de tierra
se fue tallando un tablero para un rival más tonto que inocente
el imitador que piensa
algún día será capaz de mover una pieza y no ser el primer perdedor.

Como beber lágrimas en el fondo del océano

Imagina que todo fuera verdad
nada más que esto
y termina lo nuestro

Solo se quedó callado
pero su silencio ha nombrado todo desde siempre
y algunos entendieron que no es bueno escucharlo
porque es un llanto leve
un susurro de cascada
y cuando se detiene es nuestra voz la que se escucha en el fondo
lo que no dijimos ocupa poco espacio en el infinito
pero es el rebozar del alma.

Luis Aguilar Contreras, UNSW/SENU

СТРАННИКИ В НОЧИ

Чокнул странник в дубовую дверь.
Что шумишь, что пугаешь деток?
Аль бредет по пятам дикий зверь?
Аль страшишься татей отпетых?

Отоприте скорее двери,
А иначе не быть мне живу!
Не крадется за мною лютый зверь,
Не разбойники алчут поживы!

Только слышал вдали голоса,
Что страшнее волчьего воя.
Только видел - блистала коса
На погосте среди сухостоя.

Отомкнули тяжелый засов,
Угостили калику щами.
Дед Савелий достал часослов
Из шкатулки за образами.

Оседлав механизмом очков
Нос с сиреневой бородавкой,
Грозно гостя спросил: "Кто таков?
Коли нехристь - положим под лавкой!"

"Верно, нехристь", - признался босяк. -
"Погорелец из Аджигербада.
И живу я с тех пор так и сяк.
Стол и кров - мне одна отрада."

Постелили под лавкой ему.
Погасили лампаду и свечки.
А на утро хватились - в хлеву
Ни барана, ни коз, ни овечки.

Слава Богу, осталась свинья.
На осьмнадцать потянет пудов.
Горевала неделю семья.
Дед Савелий читал часослов.

Желтый палец по строкам влачил,
Шамкал ртом и ронял словеса:
"Бойтесь странников, если в ночи
На погосте блистает коса!"

Александр Логинов, ALEXANDER LOGINOV, UNOG

СКАЛОЛАЗЫ

Беззаботные скалолазы
Без страховки штурмуют небо
Им не нужно ни зрелищ, ни хлеба
Им нужно небо в алмазах

Зацепившись за звездный лучик
Они плавают в черной бездне
Им не нужно ни кайфа, ни жести
Им нужен волшебный ключик

Ухватившись за хвост кометы
Наостривши глаза и уши
Подстегнув азартные души
Они ищут следы и приметы

Беззаботные скалолазы
Ищут дверцу в небесном своде
За которой лежит свобода
Беспредельно бесплотной фазы

Беззаботные скалолазы
Ищут дверцу в небесном своде
За которой лежит свобода
Беспредельно короткой фразы

Александр Логинов, ALEXANDER LOGINOV, UNOG

ЭТО

Мы растворимся как сахар
Мы растаем как лед
Без печали и страха
Завершим свой полет

Наших слов легкий пепел
Станет пылью дорог
Наших снов детский лепет
Тронет души врагов

Это будет награда
Это будет намек
Это будет расплата
Это будет урок

Мы уйдем-просочимся
Сквозь песок небылиц
А потом превратимся
В двух невиданных птиц

Нас никто не заметит
Нас никто не спугнет
Без тревог и сомнений
Мы начнем свой полет

Это будет награда
Это будет намек
Это будет расплата
Это будет урок

Александр Логинов, ALEXANDER LOGINOV, UNOG

ДЯДЮШКИН СОН

Лишь только затихнут цикады в саду
И в роще заснет соловей
Я в руки отцовскую саблю беру
И ставлю капкан у дверей

Потом зажигаю подсвечник в углу
Чело осеняю крестом
И щупаю взглядом тревожную мглу
В окне с закопченным стеклом

Но сколько ни силюсь, не вижу не зги
В глазах только жженье с песком
Да скрежет зубовой буравит мозги:
То овцы хрустят бураком

В хлеву не страшна им зловещая тьма
Где волки за каждым кустом
Поля и луга для овец как тюрьма
А хлев – как родительский дом

Но чую печенкой и сердцем беду
Из мрака доносится стон
Я знаю: как кошка крадется в саду
Бесжалостный дядюшкин сон

Он выше деревьев, он ниже травы
Невидим как капля в реке
Он громче лавины, он тише воды
Коварен как нож в кулаке

Его кроткий взгляд выжигает глаза
Улыбка несет боль и страх
А там где с ресниц его капнет слеза
Земля превращается в прах

Я мелом рисую магический круг
На желтом дубовом полу
Меня не возмешь на дешевый испуг

Коль вся моя жизнь на кону
Я кончиком сабли слегка щекочу
Капкана стальные клыки
И словно в бреду торопливо шепчу
На древнем наречье стихи

Теперь я всемогущ, теперь я спасен
Я свечи гашу: кончен бал
И пусть хнычет жалобно дядюшкин сон –
Сегодня он вновь проиграл

Я прячу отцовскую саблю в сундук
Победно трясу кулаком
И слышу за стенкой зубов перестук:
То овцы хрустят бураком

Александр Логинов, ALEXANDER LOGINOV, UNOG

Nour Jannati (Lumière de mon paradis)

نور جنتي

أجلسك القدر
عند قدومي
علي جانبي الأيسر

غادرني قلبي
علي الفور
ليستقر عندك

حلق طيف
من روعي
ليحط بين كفيك

نظرت إليك

...
كنت أنتظرك
طوال عمري

غمر الحجرة نورك
رحت أستشف الوجد
في صمتك

هيمن السكون برهة
ليستبد بي وجودك
ذبت
في هذا الوجود الأوحـد

تتكلمين وأصمت
كاد قلبك ينطق
أقبل أنني أنتظرك من زمن

أختار القدر
أن ألقاك
وأي قدر

أختار القدر
أن تكوني لي

الوطن والنور والمستقر

Extraits de *Nour Jannati*

Poème d'Ahmed Hamouda (Alex Caire, UPU Bern)

Extrait

l'Amour au temple du néant, Tous droits réservés

Horus Editeur- 2013



Die erste Stadt

**Man begräbt Europa
auf der Akropolis
zu Fuessen Athenas**

**Was begräbt man hier ?
Einen Traum ?
Gesetze und Häuser ?
die Nareteien der Gierigen ?**

**Die Spieler haben gespielt
und haben verloren
mehr als drei Hütchen sind es nie**

**Bilanzen sind aus Papier
sind nur Zahlen
Das Leben ist Blut
einfach und grausam
und wunderbar**

**Was hat man begraben
Ich hoffe die Gier hat man begraben
denn das würde der Traum noch leben
ueber den Dächern der Stadt
der ersten Stadt Europas
Athen**

JOHANN BUDER, Austrian Mission

Déluge de feu de forêt

Serrant le ciel à bras-le-corps
Yeux béants écarquillés
Mer océane regarde déferler le raz de marée
En pleurs.
Galaxies terrifiées ! Nébuleuses affolées ! Satellite ahuri !
Loin de restreindre l'indignation éruptive
Aux spirales des cyclones tempétueux
Le faite de la forêt de conscience flambe de douleur.

Les ailes battent contre le mur
Telle une chauve-souris faisant la chasse aux moustiques
Les yeux poursuivent la tristesse sur chaque pas du temps...
Puisque le spectre de la mort allonge son bras funeste
Forçant les innocents au suicide
Je tâche de maintenir la torche de l'Esprit
Illuminée durant la nuit noire.

Le cri de colère a failli me percer le tympan
Le faucon, rapace, vient de rabattre son bec crochu
Sur la prunelle du poussin.
En émergeant du lit de vase
J'use de toutes mes forces, pour atteindre la rive
De la source vive
Obstruée
Là, s'est effondrée la jeune victime
Tout en pressant son cœur pur.

Hélas, si personne n'attend et n'espère plus rien de la pitié
Car au cou de chacun des misérables pend
Une corde de chanvre
Si, de bon gré, l'un s'oublie pour l'Amour d'autrui
Que l'incendie s'atténue, au cœur de la forêt de conscience !

Nguyễn Hoàng Bao Viêt, UNSW/SENU

(Version française par Mme Hoàng Nguyễn)

Cháy Rừng

Biển vòng ôm lưng trời nhìn sóng òa khóc
Sao kinh hoàng trăng cuồng quít mây xông xao
Bất bình nào giới hạn bằng cơn gió lốc
Nóc rừng lương tâm ngùn ngụt lửa đón đau.

Cánh đập lên tường như con dơi săn muỗi
Mắt theo dõi nỗi buồn trên bước thời gian
Bởi bóng chết giờ tay bắt người tự vẫn
Tôi giữ ngọn đuốc hồn cháy suốt đêm đen.

Tiếng thét giận suốt xuyên thủng màn thánh giác
Điều hâu vừa khép mở lên mắt gà con
Tôi ngoi bùn cổ vươn tới bờ suối tắt
Nạn nhân gục chết ôm chặt trái tim trong.

Nếu chẳng ai đợi chút cảm tình thương xót
Bởi cổ mỗi người khốn nạn chực dây thừng
Nếu có ai quên mình nghĩ tới kẻ khác
Mong sao lửa rừng bớt cháy giữa lương tâm.

Nguyễn Hoàng Bảo Viêt, UNSW/SENU

TRADUCTIONS

TRANSLATIONS

TRADUCCIONES

LATIN-DUTCH-CZECH MAXIMS * Oldrich Andrysek, UNHCR

Aegroto dum anima est, spes est (Cicero): Voor een zieke ist er hoop, zolang de levensadem er nog ist. Nemocný, dokud dýchá, má – jak se říká – naději. For a sick man there is hope as long as he can breathe.

Aliquando bonus dormitat Homerus (Horatius): Soms dommelt ook de groede Homerus in (zelfs de beste kan wel eens een fout maken). I dobrý Homér si někdy zdřímne. Even the worthy Homer may nod (even the best may make mistakes).

Canem timidus vehementius latrat quam mordet (Curtius): Een bange hond blaft harder dan hij bijt. Štekání zbabělého psa je horši než když kousne. The cowardly dog barks louder than its bite.

Dimidium facti, qui coepit, habet (Horatius): Een goed begin is het halve werk. Kdo dobře začal, má půl díla hotovo. He who has begun has half done.

Dulce est desipere in loco (Horatius): Het ist heerlijk zo nu en dan dwaas te doen. Je sladké být bláznem v pravý čas. It is pleasant to play the fool occasionally.

Etiam inter vepres rosae nascuntur (Marcellinus): Ook tussen doornen groeien rozen. I mezi ostnami najdeš ruži. Even among thorns do roses grow.

Eventus stultorum magister (Livius) De afloop is de leermeester van de dwazen. Výsledek je učitel hlupáků. Fools become wise by the outcome of things (after the fact everybody knows what would happen).

In laqueos, quos posuere, cadunt (Ovidius): Ze vallen in de strikken die ze zelf uitgezet hebben. Kdo jinemu jamu kopa, sam do ni pada. They fall into the traps that they themselves have set.

Lex dura, sed lex. Een harde wet, maar een wet. Zákon je tvrdý ale je to zákon. A hard law, but the law.

Lupus pilum mutat, non animum (Suetonius). De wolf verliest zijn haren, maar niet zijn streken. Vlk mění srst, ne povahu. The wolf may lose its coat but never its tricks.

Male parta male dilabuntur (Cicero): Wat op slechte wijze verworven is, gaat ook zo verloren. Co bylo neprávem nabyto, bývá rychle ztraceno. What has been acquired in a bad manner, will be lost in the same way.

3 Hungarian poems by Tibor Tollas (1920-1997)
English versions by Livia Varju, UNHCR retired

WITH STUBBORN LOYALTY

Village of my birth, though I have left you,
you follow me with stubborn loyalty.
The river whispers, the stream glimmers,
on the head of the hill white feather-grass sways,
and in the garden well-known trees wave to me.
Every one of my steps becomes heavier,
I know I am greatly indebted to you.
My strength decreases with declining years,
but the command of the dead is louder:
before it's too late, while still possible,
say the unutterable.
And so I redeem the many debts
I received from my village as a child.
Every one of my poems is payment, sacrifice,
song to chase worries in my wanderings
where in my dreams the landscape of old receives me,
and will survive me in eternal words.

T. Tollas/L. Varju

WITH SHORELESS LOVE

In vain silence protects you all around
if there is no calm inside you.
Around you floats balsamic peace,
inside cramped worries torture you.
Banish the tumultuous present
and listen to the stars,

draw to yourself the eternal,
which will become powerful within you.
The trickling grains of minutes
fall down and the hours
full of silent secrets
bring the scent of flowers.
You open up - an ocean mirroring
the sky and guarding treasures -
with shoreless love reaching
the depths and soaring high.

T. Tollas/L. Varju

PRAYER TO OUR MOTHER EARTH

You, who brought me into the world of light,
I cannot tear myself away from you
now that I have become a small being.
Like roots into the deep of trees forging upwards,
I dig into your flesh in a final embrace.
Embrace me back, hide me in your ancient lap,
with enormous love consuming to the bone,
nourish me, put me to sleep with cool milk of forgetting
dissolve the chain of cells, be merciful,
when opening my closed eyelids to new heavens,
let me be born again in your immense arms,
let me be bathed by the ocean of restless souls
as you are by the tides of the sea.
And knowing the law, let me accept patiently, silently
the destiny you allot to me, your son.
In your kneading hands and ever new forms
let me confess to you: the body also is immortal,
and as a weak young shoot hide me in your clods.
Take care of me now and forever.

In Memoriam

Ronald V. Neal, 1948-2012

Ron Neal, aged 63, died on Thursday, March 8, 2012, at the Mayo Clinic, Scottsdale Arizona, owing to complications arising from congestive heart failure.

Born in Chicago, he moved to New York City where he was convoked in 1989 to sit the UN Proofreaders Competitive Examination. He passed, and was posted to UN Geneva in 1991. Ron was very active in the *Ex Tempore* literary magazine, and Treasurer of the UN Society of Writers in 1993-94. The naturally gregarious Ron generated a wide circle of UN friends in Geneva, last visiting Switzerland in April 2011.

In 1994, he returned to New York to work at the UN Secretariat, where he became a press officer at DPI, and a copy editor and writer at *Africa Recovery*. He was active in staff affairs, sitting on the editorial committee of *UN Staff Report*. He strongly believed in the ideals of the United Nations as an international civil servant, and always promoted those ideals of peace and solidarity in Geneva and New York.

Ron Neal continued work on a freelance basis in New York until 2006. Severe health problems starting in the early 2000s (he suffered from kidney failure and hypertension) eventually forced him to retire.

David Winch, UNOG

Roger Prevel (20 mars 1923- 24 juillet 2012)

La mémoire

A quoi servirait-elle
hors du temps la mémoire
qui transmet aux années
des images d'amour
perdues dans nos pensées
et ravive sans fin
la flamme presque inerte
des souvenirs ?

Pourquoi toujours...

Pourquoi toujours penser
aux vains tourments de l'âme
et aux doutes pervers
si certains cependant,
faits d'espoirs trop fragiles ?...
Il nous faut bien pourtant
au plus fort de nos peines
résister aux débats
qui s'insinuent en nous,
en regardant plus haut,
En fixant sur le ciel
ce Rayon de soleil
qui nous est apporté
comme un appel durable ...

Roger Prevel (OMT, UIOOT, BIT), UNSW/SENU, membre de P.E.N. International, Centre Suisse romand, auteur des recueils *Temps des Offrandes*, *Des saisons et des hommes*, *Autour des mots*, *Intentions particulières*, *Dizains et autres poèmes sentencieux*, *La part du temps* et des livres sur la musicologie *La Musique et Federico Mompou* et *Historia de la Música*.

FORMULAIRE D'ADHESION/MEMBERSHIP FORM

We invite you to subscribe to Ex Tempore and support the United Nations Society of Writers. The membership fee is Sfr 40 per year. Please fill in the form below and send it to: Alfred de Zayas, zayas@bluewin.ch or Carla Edelenbos cedelenbos@ohchr.org.

Please send your membership fee or generous donations directly to EX TEMPORE's account with UBS, branch office at the Palais des Nations, account No. 0279-CA100855.0 or IBAN CH56 0027 9279 CA10 0855 0. The Ex Tempore Board thanks the UN Staff Council for its regular subsidies and invites active UNOG staffers to enroll for 7 Chf monthly dues to the Staff Council (via payroll) to support its manifold activities. Please see link below; fill out the form and return it to the Council. Paying dues to UNOG Staff Council can be done in lieu of payment of Ex Tempore/UN Society of Writers annual membership dues; please notify us of your commitment.

<http://www.staffcoordinatingcouncil.org/attachments/article/154/CouncilMembershipFormEF.pdf>

Membership is open to active and retired staff and their spouses, fellows and interns of the United Nations, specialized agencies, CERN, Permanent Missions and Observer Missions, Inter-Governmental Organizations, NGO's and the Press Corps.

Membership Form:

.....

Organisation/Room No/Ext.

.....

.....

.....

.....

For the Journal's 2013 issue the Editorial Board invites literary efforts of general interest, short stories, science fiction, humour, poems or aphorisms in any of the UN official languages (or in other languages accompanied by a translation into a UN language). Please send these as well as pictures and illustrations to the Editorial Board electronically in format Times New Roman, 14 p to: zayas@bluewin.ch or to cedelenbos@ohchr.org .

Visit also our new website: www.extempore.ch

See http://en.wikipedia.org/wiki/United_Nations_Society_of_Writers
and [http://en.wikipedia.org/wiki/Ex_Tempore_\(journal\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Ex_Tempore_(journal))

